

JEWISH INTERTESTAMENTAL AND EARLY RABBINIC LITERATURE: AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHIC RESOURCE UPDATED AGAIN (PART 1)

DAVID W. CHAPMAN AND ANDREAS J. KÖSTENBERGER*

Twenty years ago, we first published a bibliography that is now due for a substantial second update.¹ The field of Jewish literature can be mystifying to the non-specialist. The initial obstacle often is where to go for texts, translations, concordances, lexica, and bibliography. Even researchers familiar with these materials often fail to take advantage of the best critical editions, translations, and helps currently available. The goal of this article is to summarize in a single location the principal texts, translations, and foundational resources for the examination of the Jewish literature pertinent to the study of early Judaism and the background of early Christianity.

Generally, the procedure followed for each Jewish writing is to list the most important works in the categories of bibliography, critical text, translation, concordance/index, lexical or grammatical aides, introduction, and commentary. Where deemed helpful, more than one work may be included. English translations, introductions, and helps are preferred. It is hoped that the listed bibliographies, introductions, and commentaries will connect the reader with additional monographs, *Festschriften*, congress volumes, and other studies that do not fall within the boundaries of this resource. Most entries are listed alphabetically by author, but bibliographies and texts are typically listed in reverse chronological order from date of publication. Also provided in many instances are the language(s) of extant manuscripts and the likely dates of composition reflecting the current scholarly consensus. While the emphasis is on printed editions, some computer-based resources are noted. Many older printed texts have been scanned and are now available online; we will note when these appear on <http://archive.org> (often further links can be found through JSTOR, HathiTrust, <http://books.google.com>, or <http://onlinebooks.library.upenn.edu>). Of course, many recent works are available as ebooks direct from the publisher (or through Amazon). Space did not permit entries on Samaritan texts or early Jewish liturgies, papyri, and inscriptions.

* David Chapman is professor of New Testament and Archaeology at Covenant Theological Seminary, 12330 Conway Road, St. Louis, MO 63141. He may be contacted at David.Chapman@covenantseminary.edu. Andreas Köstenberger is research professor of New Testament and Biblical Theology at Midwestern Baptist Theological Seminary, 5001 North Oak Trafficway, Kansas City, MO 64118. He may be contacted at AKostenberger@mbts.edu.

¹ *JETS* 43 (2000): 577–618. Updated in *JETS* 55 (2012): 235–72, 457–88. Appreciation is again expressed to friends at Tyndale House and to the university and seminary libraries in Cambridge, Tübingen, and St. Louis.

Part 2 of this annotated bibliography is due to appear in the next issue. The structure of these two articles is: **Part 1:** 1. General Reference Tools; 2. OT Versions; 3. Apocrypha; 4. Pseudepigrapha. **Part 2:** 5. Dead Sea Scrolls; 6. Individual Authors (Philo, Josephus, Pseudo-Philo, Fragmentary Works); 7. Rabbinic Literature; 8. Other Early Works from the Rabbinic Period.

1. GENERAL REFERENCE TOOLS (INCL. ABBREVIATIONS)

1.1 ENCYCLOPEDIAS AND DICTIONARIES

- Berenbaum, Michael, and Fred Skolnik, eds. *Encyclopaedia Judaica*. 2nd ed.; 22 vols. Detroit: Macmillan Reference USA and Keter, 2007. Also available electronically from Gale Virtual Reference Library. A fine substantial update of the original and still useful 16 vol. *Encyclopaedia Judaica* (Jerusalem: Keter, 1972), which originally received several annual yearbooks and two update volumes (1982, 1994) and was issued on CD-ROM in 1997. Both editions were preceded by an incomplete 10-volume German set (*Encyclopaedia Judaica: das Judentum in Geschichte und Gegenwart*, Berlin: Eschkol, 1928–1934), which covered articles beginning with the letters A–L but often contained longer treatments than the 1972 version. [EncJud]
- Collins, John J., and Daniel C. Harlow, eds. *The Eerdmans Dictionary of Early Judaism*. Grand Rapids/Cambridge: Eerdmans, 2010. Quite helpful resource. Brief survey articles introduce “Early Judaism” (pp. 1–290) followed by dictionary entries on more specific matters (pp. 291–1360). The survey articles (along with the specific articles on Philo and Josephus) were republished alone in idem, *Early Judaism: A Comprehensive Overview* (Eerdmans, 2012). [EDEJ]
- Evans, Craig A., and Stanley E. Porter, eds. *Dictionary of New Testament Background*. Downers Grove, IL/Leicester: InterVarsity, 2000. Helpful articles with good bibliography. [DNTB]
- Freedman, David Noel, ed. *The Anchor Bible Dictionary*. 6 vols. New York: Doubleday, 1992; repr. New Haven: Yale Univ. Press. Includes useful articles on much intertestamental literature. Also on Logos. [ABD]
- Gurtner, Daniel M., and Loren T. Stuckenbruck, eds. *T&T Clark Encyclopedia of Second Temple Judaism*. 2 vols. London: T&T Clark, 2020. Most important recent reference work. Part III in vol. 1 provides an extensive selection of articles on Second Temple Literature. [ESTJ]
- Neusner, Jacob, and Alan J. Avery-Peck, eds. *Encyclopaedia of Midrash: Biblical Interpretation in Formative Judaism*. 2 vols. Leiden: Brill, 2005.
- Neusner, Jacob, Alan J. Avery-Peck, and William Scott Green, eds. *The Encyclopedia of Judaism*. 5 vols. New York: Continuum/Leiden: Brill, 1999–2003. 3 initial volumes plus 2 supplement volumes. Some articles list pertinent bibliography.
- Neusner, Jacob, and William Scott Green, eds. *Dictionary of Judaism in the Biblical Period: 450 B.C.E. to 600 C.E.* 2 vols. New York: Macmillan, 1996;

- repr. Peabody, MA: Hendrickson, 1999. Relatively short articles with no bibliography.
- Singer, Isidore, et al., eds. *The Jewish Encyclopedia*. 12 vols. New York/London: Funk & Wagnalls, 1901–1906. Older than *EncJud* but often has fuller articles. Available online at <http://www.jewishencyclopedia.com> and scanned images at <http://archive.org>. [JE]
- Werblowsky, R. J. Zwi, and Geoffrey Wigoder, eds. *The Oxford Dictionary of the Jewish Religion*. Oxford: OUP, 1997. Competent (but very concise) articles with limited bibliography. [ODJR]

1.2 SELECTED WORKS CONTAINING SURVEYS OF JEWISH LITERATURE

- Ben-Eliyahu, Eyal, Yehudah Cohn, and Fergus Millar. *Handbook of Jewish Literature from Late Antiquity, 135–700 CE*. Oxford: OUP, 2012. Principally a brief discussion with extended bibliography of major Jewish works in Hebrew and Aramaic (including Talmudic, Midrashic, Magical, Targumic, Prayers/Piyyutim, and some documentary sources).
- Collins, John J. *The Apocalyptic Imagination: An Introduction to Jewish Apocalyptic Literature*. 3rd ed. Grand Rapids: Eerdmans, 2016. Principally concerned with apocalyptic Pseudepigrapha and Dead Sea Scrolls. Collins also provides a brief survey in *DNTB* 40–45.
- Davies, W. D., et al., eds. *Cambridge History of Judaism*. 8 vols. Cambridge: CUP, 1984–2019. The first four volumes are especially pertinent. [CHJ]
- Evans, Craig A. *Ancient Texts for New Testament Studies: A Guide to the Background Literature*. Peabody, MA: Hendrickson, 2005; repr. Grand Rapids: Baker Academic, 2011. Update of his *Noncanonical Writings and New Testament Interpretation* (1992).
- Grabbe, Lester L. *A History of the Jews and Judaism in the Second Temple Period*. 4 vols. London/New York: T&T Clark, 2004–. Emphasis on discussing sources, with a tendency toward some skepticism and late dating (3 vols. currently published). Shorter statement (150 pp.) in his *An Introduction to Second Temple Judaism* (T&T Clark, 2010).
- Haase, Wolfgang, ed. *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* II.19.1–2, II.20.1–2, and II.21.1–2. Berlin: de Gruyter, 1979–1987. [ANRW]
- Hauser, Alan J., and Duane F. Watson, eds. *A History of Biblical Interpretation, Vol. 1: The Ancient Period*. Grand Rapids: Eerdmans, 2003. Esp. articles on LXX, Philo, DSS, Targumim, Rabbinic Midrash, and Pseudepigrapha.
- Helyer, Larry R. *Exploring Jewish Literature of the Second Temple Period: A Guide for New Testament Students*. Downers Grove, IL: InterVarsity, 2002. Useful introduction.
- Henze, Matthias, ed. *A Companion to Biblical Interpretation in Early Judaism*. Grand Rapids: Eerdmans, 2012. Articles survey how the OT has been interpreted in Second Temple translations and literary works.
- Kraft, Robert A., and George W. E. Nickelsburg, eds. *Early Judaism and Its Modern Interpreters*. Philadelphia: Fortress/Atlanta: Scholars Press, 1986.

- Important discussions of state-of-scholarship at the time, though now older.
- Kulik, Alexander, Gabriele Boccaccini, Lorenzo DiTommaso, David Hamidović, Michael E. Stone, eds. *A Guide to Early Jewish Texts and Traditions in Christian Transmission*. Oxford: OUP, 2019. Especially focuses on preservation, reception, and transformation of Second Temple Jewish texts among Christians in antiquity and in the Medieval period (including Philo, Josephus, and the Pseudepigrapha).
- McNamara, Martin. *Intertestamental Literature*. Wilmington, DE: Michael Glazier, 1983. General introduction.
- Mulder, Martin Jan, ed. *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*. CRINT 2.1. Assen/Maastricht: Van Gorcum, 1988; Philadelphia: Fortress, 1988; paperback Grand Rapids: Baker, 2004. Very helpful, especially on LXX, Targums, and other versions of the OT. [*Mikra*]
- Neusner, Jacob, ed. *Judaism in Late Antiquity, Vol. 1: The Literary and Archaeological Sources*. Handbuch der Orientalistik 1.16. Leiden: Brill, 1995. [JL_A]
- Nickelsburg, George W. E. *Jewish Literature Between the Bible and the Mishnah*. 2nd ed. Philadelphia: Fortress, 2005. Principally discusses DSS, Apocrypha, and Pseudepigrapha. With CD-ROM of entire book, plus images and a study guide. [Nickelsburg, *Jewish Literature*]
- Sæbo, Magne, ed. *Hebrew Bible, Old Testament: The History of Its Interpretation, Vol. 1: From the Beginnings to the Middle Ages (until 1300)*. Part 1: Antiquity. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1996.
- Schürer, Emil. *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ (175 B.C.–A.D. 135)*. Ed. Geza Vermes, et al. Rev. English ed. 3 vols. in 4. Edinburgh: T&T Clark, 1973–1987. For decades the standard work in the field (not to be confused with Hendrickson’s reprinted translation of the original German edition, which is now out of date). As of 2015, available in a paperback edition. [HJPAJC]
- Simkovich, Malka Z. *Discovering Second Temple Literature: The Scriptures and Stories That Shaped Early Judaism*. Philadelphia: Jewish Publication Society, 2018. Popular introduction, with sections on manuscript discovery, historical contexts, worldview, and relationships to Hebrew Bible.
- Stemberger, Günter. *Introduction to the Talmud and Midrash*. Fine work; see full bibliography under Rabbinic Literature in Part 2. [Stemberger, *Introduction*]
- Stone, Michael E., ed. *Jewish Writings of the Second Temple Period*. CRINT 2.2. Assen: Van Gorcum; Philadelphia: Fortress, 1984. Important volume; see further CRINT volumes under Rabbinic Literature below. [JWSTP]
- VanderKam, James C. *An Introduction to Early Judaism*. Grand Rapids: Eerdmans, 2001. Esp. pp. 53–173, which introduce mostly-pre-70 CE literature.
- Vriezen, Theodoor Christiaan, and A. S. van der Woude. *Ancient Israelite and Early Jewish Literature*. Transl. Brian Doyle. Leiden: Brill, 2005. Final 200 pages survey papyri, Apocrypha, Pseudepigrapha, and DSS.

1.3 SOURCEBOOKS AND ANTHOLOGIES

- Barrett, C. K. *The New Testament Background: Writings from Ancient Greece and the Roman Empire that Illuminate Christian Origins*. Rev. ed. San Francisco: Harper, 1987. Final edition of this classic sourcebook.
- Chilton, Bruce D., gen. ed. *A Comparative Handbook to the Gospel of Mark: Comparisons with Pseudepigrapha, the Qumran Scrolls, and Rabbinic Literature*. The New Testament Gospels in their Judaic Contexts 1. Leiden: Brill, 2009. After each pericope in Mark, an extensive array of comparable Jewish sources are quoted and followed by a very brief commentary on those sources.
- De Lange, Nicholas. *Apocrypha: Jewish Literature of the Hellenistic Age*. New York: Viking, 1978. Excerpts Apocrypha and Pseudepigrapha in thematic categories.
- Elwell, Walter A., and Robert W. Yarbrough, eds. *Readings from the First-Century World: Primary Sources for New Testament Study*. Encountering Biblical Studies. Grand Rapids: Baker, 1998. Intended for college students. First part topical, second part quotes illuminating Jewish and Graeco-Roman sources in NT canonical order.
- Embry, Brad, Ronald Herms, and Archie T. Wright, eds. *Early Jewish Literature: An Anthology*. 2 vols. Grand Rapids: Eerdmans, 2018. More than a simple sourcebook (1500+ pages). Includes introductions and translations of extended selections from the DSS, Apocrypha, Pseudepigrapha, Josephus and Philo (organized by genre). [Our abbreviation = *EJLA*]
- Feldman, Louis H., James L. Kugel, and Lawrence H. Schiffman, eds. *Outside the Bible: Ancient Jewish Writings Related to Scripture*. 3 vols. Philadelphia: The Jewish Publication Society, 2013. A huge (and rather pricey) anthology of translated selections (helpfully annotated) from the LXX, DSS, Apocrypha, Pseudepigrapha, Josephus and Philo. Many translations are from earlier publications (see 3:3179–90). Focuses on these sources' common Jewish background in interpreting OT, in halakah, and in themes that also influenced rabbinic Judaism. Very useful index. [Our abbreviation = *OtB*]
- Feldman, Louis H., and Meyer Reinhold. *Jewish Life and Thought among Greeks and Romans: Primary Readings*. Minneapolis: Augsburg Fortress, 1996; Edinburgh: T&T Clark, 1996. A fine collection covering a broad array of key topics.
- Fitzmyer, Joseph A., and Daniel J. Harrington. *A Manual of Palestinian Aramaic Texts (second century B.C.–second century A.D.)*. BibOr 34. Rome: Biblical Institute Press, 1978. Highly significant collection of texts with translations and introduction (includes many Qumran documents).
- Ginzberg, Louis. *The Legends of the Jews*. Trans. Henrietta Szold and Paul Radin. 7 vols. Jewish Publication Society of America, 1909–1938; repr. Baltimore: Johns Hopkins, 1998. Puts in narrative form the various rabbinic and apocryphal stories about OT heroes. Vols. 5–6 notes; vol. 7 index. Condensed in his *Legends of the Bible* (JPS, 1992). Currently available online at several sites, though often without the vital endnotes and index

- volumes (see <http://archive.org>). JPS is offering a 2-volume edition (2003) with new indices.
- Hayward, C. T. R. *The Jewish Temple: A Non-biblical Sourcebook*. London/New York: Routledge, 1996. Aptly titled sourcebook on the second Temple.
- Instone-Brewer, David. *Traditions of the Rabbis from the Era of the New Testament*. 2+ vols. Grand Rapids: Eerdmans, 2004—. Following the order of Mishnah, excerpts selections from the Mishnah and the Tosefta that likely predate the year 70; provides text, translation, and brief commentary. [TRENT]
- Nadich, Judah. *The Legends of the Rabbis*. 2 vols. London: Jason Aronson, 1994. Puts in narrative form the various rabbinic stories about early rabbis (Neusner's *Rabbinic Traditions about the Pharisees* is to be preferred for academic use).
- Neusner, Jacob. *The Rabbinic Traditions about the Pharisees before 70*. 3 vols. Leiden: Brill, 1971. An enormously helpful source book on the earliest rabbis, with commentary and summary analysis (reprints from University of South Florida and Wipf & Stock).
- Nickelsburg, George W. E., and Michael E. Stone, eds. *Early Judaism: Texts and Documents on Faith and Piety*. Rev. ed. Minneapolis: Fortress, 2009. Selected (mostly) pre-Mishnaic sources with brief commentary; sections on sects, temple/cult, piety, vindication/judgment, agents of divine deliverance, and wisdom.
- Runeson, Anders, Donald D. Binder, and Birger Olsson. *The Ancient Synagogue from its Origin to 200 C.E.: A Source Book*. Leiden: Brill, 2008; paperback Brill, 2010. Ancient literary sources, inscriptions and archaeological remains for both the land of Israel and the diaspora. Also includes a chapter on Jewish temples outside Jerusalem (e.g. Leontopolis).
- Schiffman, Lawrence H. *Texts and Traditions: A Source Reader for the Study of Second Temple and Rabbinic Judaism*. Hoboken: KTav, 1998. Complements his history of these periods.
- Williams, Margaret H., ed. *The Jews among the Greeks and Romans: A Diasporan Sourcebook*. Baltimore: Johns Hopkins, 1998; London: Duckworth, 1998. Collection of literary and epigraphic documents relevant to the study of Judaism in the Diaspora from the 4th c. BC to 4th c. AD.

1.4 BIBLIOGRAPHY

- Anderson, Norman Elliott. *Tools for Bibliographical and Backgrounds Research on the New Testament*. 2nd ed. South Hamilton, MA: Gordon-Conwell Theological Seminary, 1987.
- Delling, Gerhard. *Bibliographie zur Jüdisch-Hellenistischen und Intertestamentarischen Literatur 1900–1970*. 2nd ed. TU 106². Berlin: Akademie, 1975.
- Mor, Menahem, and Uriel Rappaport. *Bibliography of Works on Jewish History in the Hellenistic and Roman Periods, 1976–1980*. Jerusalem: Zalman Shazar Center for the Furtherance of the Study of Jewish History: Historical Society of Israel, 1982. In Hebrew.
- Noll, Stephen F. *The Intertestamental Period: A Study Guide*. [Madison]: Inter-Varsity Christian Fellowship of the United States of America, 1985.

In *Oxford Bibliographies Online* (<https://www.oxfordbibliographies.com>) see articles by Lester Grabbe on “Hellenistic Judaism” (publ. 2010), Rivka Ulmer on “Rabbinic Judaism” (2010), Annette Yoshiko Reed on “Second Temple Judaism” (2012), and Steven P. Weitzman & R. Timothy DeBold on “The Second Temple Period” (2012).

See further bibliographies by category in sections below.

1.5 GENERAL INDICES (PRINTED)

Lange, Armin, and Matthias Weigold. *Biblical Quotations and Allusions in Second Temple Jewish Literature*. JAJSupp 5. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2011. A comprehensive Scripture index to quotations and allusions from the Hebrew Bible (OT) in Second Temple literature. One list is in OT order, second list is ordered by the 2TJ literature.

1.6 GENERAL COMPUTER PROGRAMS AND WEBSITES (CURRENT AT TIME OF WRITING)

Our general principle throughout will be to list websites that are institutionally sponsored and ongoing (and thus likely have some longevity). Some sites below can link the reader to other web resources.

Dinur Center for Research in Jewish History of the Hebrew University in Jerusalem (useful web links under “Second Temple and Talmudic Era”): <http://jewishhistory.huji.ac.il/links/texts.htm>.

HebrewBooks.org (classical Hebrew books for free download, including much rabbinic literature; website in Hebrew): <http://www.hebrewbooks.org>.

Internet Sacred Texts Archive (older English translations of Jewish literature; primarily rabbinic works and Pseudepigrapha): <http://www.sacred-texts.com/jud/index.htm>.

Thesaurus Linguae Graecae (searchable database of ancient Greek literature available on CD-ROM or via internet subscription; includes Philo, Josephus, Greek Apocrypha and Pseudepigrapha). Website at <http://stephanus.tlg.uci.edu>.

Virtual Religion Index: <http://virtualreligion.net/vri/judaic.html> (note links to Biblical Studies and to Jewish Studies).

2. OLD TESTAMENT VERSIONS

2.1 GREEK VERSIONS

2.1.1 Septuagint

The term “Septuagint” is properly attributed only to the Old Greek Pentateuch (translated ca. 3rd c. BC), but common parlance labels the whole Old Greek OT and Apocrypha as Septuagint (LXX). This represents the earliest extant Jewish Greek translation of the OT. However, since the major LXX manuscripts are Christian, the possibility exists of Christian tampering with the text at some junctures. While earlier studies frequently focused on the LXX as a textual witness to its

Hebrew *Vorlage*, a significant trend now also views its renderings of the OT as representing traditional Jewish interpretation. The individual biblical books vary in their translation style, indicating a plurality of translators and dates of translation. Some biblical books differ significantly from the MT (e.g. Jeremiah, Samuel), and others exist in double recensions (e.g. Judges, Esther, Tobit, Daniel). The LXX also provides a major witness to all the Apocrypha except 4 Ezra [= 2 Esdras] (including also 3–4 Maccabees and Odes, which are not in the traditional English Apocrypha). There are a variety of modern approaches to LXX studies, represented well in the range of Introductions and Commentaries below.

Bibliographies:

- United Bible Societies bibliography on the Septuagint, available at: <http://www.ubs-translations.org/bibliographies/#c519>. Compiled in 2000, principally lists items from the 1990s.
- Dogniez, Cécile. *Bibliography of the Septuagint (1970–1993)*. VTSup 60. Leiden: Brill, 1995.
- Brock, Sebastian P., Charles T. Fritsch, and Sidney Jellicoe. *A Classified Bibliography of the Septuagint*. ALGHJ 6. Leiden: Brill, 1973.
- See also: Leonard J. Greenspoon, “Septuagint” in *Oxford Bibliographies Online* (<https://www.oxfordbibliographies.com>; publ. 2011). Bibliographic updates in *The Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* (webpage at <http://ccat.sas.upenn.edu/ioscs>). Especially note the bibliography (compiled by M. Meiser and J. Binkle) to the Septuaginta Deutsch at <http://www.septuagintaforschung.de> (currently last updated Aug. 2016).

Critical and Diplomatic Texts:

- Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum*. 16 vols. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1931–. The standard scholarly critical edition, but incomplete. Known as the “Göttingen edition.” Most volumes are divided into separate “parts.”
- Barthélemy, Dominique. *Les Devanciers D’Aquila: Première Publication Intégrale du Texte des Fragments du Dodécaprophète*. VTSup 10. Leiden: Brill, 1963. Greek Minor Prophets scroll from Naḥal Ḥever (8HevXIIgr). Also see DJD 8, and Lifshitz in *IEJ* 12 (1962): 201–7 and in *Yedi’ot* 26 (1962): 183–90.
- Brooke, Alan England, Norman McLean, and Henry St. John Thackeray, eds. *The Old Testament in Greek*. London: CUP, 1906–1940. Text of Codex Vaticanus (employing Alexandrinus when Vaticanus is not extant) with extensive apparatus. Since the Göttingen edition is incomplete, this still provides the best critical apparatus for the Former Prophets and Chronicles. Available online at <http://archive.org>.

Handbook Text:

- Lanier, Gregory R., and William A. Ross, eds. *Septuaginta: A Readers Edition*. 2 vols. Peabody, MA: Hendrickson/Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2018. Text of Rahlfs/Hanhart (though without critical apparatus) combined with English glosses and verb parsing for all Greek words that

occur 100 times or less in the LXX (or 30 times or less in the NT). Very useful for quick reading and Greek practice.

Rahlfs, Alfred, and Robert Hanhart, eds. *Septuaginta*. Rev. ed. 2 vols. in 1. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. An eclectic text, but without adequate critical apparatus to evaluate editorial decisions (with a “moderate revision” from Rahlfs’s 1935 edition). Deutsche Bibelgesellschaft also publishes this in combination with the NA²⁸ New Testament (2014). Rahlfs’s original text is frequently found in Bible software (e.g. Accordance, etc.) and online.

Text and Translation:

Brenton, Lancelot C. L. *The Septuagint with Apocrypha: Greek and English*. London: Samuel Bagster & Sons, 1851; repr. Peabody, MA: Hendrickson, 1992. Now dated in comparison to the NETS and Lexham translations (see below), but it has the advantage of a facing Greek text (though neither text nor transl. should be used for academic work). Digitized pages available online at <http://www.archive.org>. English text can be found online several places (e.g. <https://www.biblestudytools.com/lxx>).

Translation:

Penner, Ken, gen. ed. *The Lexham English Septuagint*. 2nd ed. Bellingham, WA: Lexham, 2020. Translation of Swete’s Greek LXX edition focused on “literal” English rendering of the Greek. Also on Logos.

Pieterma, Albert, and Benjamin G. Wright, eds. *A New English Translation of the Septuagint*. Oxford/New York: OUP, 2007. Abbreviated NETS. Fine translation of the Göttingen LXX (or Rahlfs) by a team of Septuagint scholars, using the NRSV as a base English text. Be sure to read the introductory “To the Reader of NETS.” Available for some Bible software; free online access at <http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition>.

Also notable is Wolfgang Kraus und Martin Karrer, eds. *Septuaginta Deutsch: Das Griechische Alte Testament in Deutscher Übersetzung*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009 (= LXX.D; also see further below under Commentaries). Spanish translation edited by Natalio Fernández Marcos and María Victoria Spottorno Díaz-Caro, *La Biblia Griega*, 4 vols., 1st ed., Salamanca: Sígueme, 2008–2015 (2nd ed. begun in 2016).

Concordance:

Hatch, Edwin, and Henry A. Redpath. *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament*. 3 vols. Oxford: Clarendon, 1897–1906. Available online at <http://archive.org>. “Second edition” (Grand Rapids: Baker, 1998) contains a Hebrew-Greek reverse index by Muraoka.

A number of volumes have been released in the Computer Bible Series (series editors J. Arthur Baird, David Noel Freedman, and Watson E. Mills) published by Biblical Research Associates or by Edwin Mellen Press. These have been produced by J. David Thompson and are entitled similar to *A Critical Concordance to the Septuagint Genesis* or to *A Critical Concordance to the Apocrypha: 1 Maccabees*. Each provides book-by-book concordances of the LXX with a number of statistical aides.

Many computer programs also contain tagged Septuagint texts (e.g. Accordance).

Lexicons:

- Bons, Eberhard, and Jan Joosten. *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2020+. Volume 1 (forthcoming at time of article submission) contains 900 pages of lexical articles on words beginning with alpha-gamma. Preceded by workshop volume considering some key issues in LXX lexicography (E. Bons, et al. ed., *The Vocabulary of the Septuagint and its Hellenistic Background*, Tübingen: Mohr Siebeck, 2019).
- Chamberlain, Gary Alan. *The Greek of the Septuagint: A Supplemental Lexicon*. Peabody, MA: Hendrickson, 2011. Includes all words not in BDAG, and otherwise only supplements BDAG on words when Septuagintal Greek meanings differ from standard NT definitions (thus this book by itself does not include all LXX vocabulary).
- Lanier, Gregory R., and William A. Ross. *A Book-by-book Guide to Septuagint Vocabulary*. Peabody, MA: Hendrickson Academic, 2019. Not a lexicon per se; rather this contains word frequency lists with English glosses for each LXX book. Particularly useful for vocabulary memorization.
- Lust, Johan, Erik Eynikel, and Katrin Hauspie. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Rev. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. First edition issued in two volumes (1992, 1996). Helpful glosses of all LXX vocabulary.
- Muraoka, T. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain: Peeters, 2009. Now complete, whereas previous iterations just focused on the Twelve Prophets (1993) or the Twelve Prophets and the Pentateuch (2002). A fine work by a careful lexicographer; should be consulted regularly.
- Muraoka, T. *A Greek-Hebrew-Aramaic Two-way Index to the Septuagint*. Louvain: Peeters, 2010. Allows one to see what Greek words are used to translate the Hebrew/Aramaic OT, and vice versa. Previous parts of this tool were published in his earlier LXX lexicons (1993 and 2002) and in the Baker edition of Hatch's LXX concordance; but with the publication of his 2009 lexicon, this is now a stand-alone document.
- Rehkopf, Friedrich. *Septuaginta-Vokabular*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1989. Provides a single German gloss for each Greek word. For each entry he lists some LXX texts and compares with word count usage in the NT.
- Taylor, Bernard A. *Analytical Lexicon to the Septuagint: Expanded Edition*. Peabody, MA: Hendrickson; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009. Revision of his 1994 Zondervan ed., listing every word form found in Rahlfs's edition and employing glosses from the Lust/Eynikel/Hauspie lexicon. Especially helpful for difficult parsings.

Grammars:

- Conybeare, F. C., and St. George Stock. *Grammar of Septuagint Greek*. Boston: Ginn & Co., 1905; repr. Peabody, MA: Hendrickson, 1995. Introductory, but with section on syntax not in Thackeray (or in the German

grammar by Helbing). Available online at <http://archive.org> and at <http://www.ccel.org>.

Muraoka, T. *A Syntax of Septuagint Greek*. Leuven, Belgium: Peeters, 2016. The most comprehensive analysis of LXX Greek syntax. A key resource.

Thackeray, Henry St. John. *A Grammar of the Old Testament in Greek, Vol. 1: Introduction, Orthography and Accidence*. Cambridge: CUP, 1909; repr. Hildesheim: Olms, 1987. Available online at <http://archive.org>.

Introductions:

Aitken, James K., ed. *The T&T Clark Companion to the Septuagint*. London: Bloomsbury T&T Clark, 2015. Excellent introductions on each biblical book of the LXX, examining translation features, origins, text-critical problems, and history.

Dines, Jennifer M. *The Septuagint*. Understanding the Bible and its World. London: T&T Clark, 2004. Helpful short survey for first exposure to LXX studies.

Dorival, Gilles, Marguerite Harl, and Olivier Munnich. *La Bible Grecque des Septante: Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*. 2nd ed. Initiations au christianisme ancien. Paris: Cerf, 1994. Introduction by important French LXX scholars.

Fernández Marcos, Natalio. *The Septuagint in Context: Introduction to the Greek Versions of the Bible*. Trans. Wilfred G. E. Watson from 2nd Spanish ed. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2009. Useful introduction from vantage point of Spanish scholarship (previous English edition published by Leiden: Brill, 2000).

Jellicoe, Sidney. *The Septuagint and Modern Study*. Oxford: Clarendon, 1968; repr. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1993. Assumes the earlier *Introduction* by Swete.

Jobes, Karen H., and Moisés Silva. *Invitation to the Septuagint*. 2nd ed. Grand Rapids: Baker, 2015. Fine volume, providing overall topical orientation to Septuagint study. An excellent place to start.

Jobes, Karen H., ed. *Discovering the Septuagint: A Guided Reader*. Grand Rapids: Kregel, 2016. Introductory reader for students who have had 3+ semesters of Greek. Selects ~700 Greek verses from 10 OT books; provides syntactical and lexical comments, with English translation.

Karrer, Martin, Wolfgang Kraus, and Siegfried Kreuzer are series editors on the important *Handbuch zur Septuaginta* series from Gütersloher Verlagshaus, which includes volumes (with articles in German, French and English) edited by S. Kreuzer (*Einleitung in die Septuaginta*, 2016; now fully transl. into English, see below); E. Bons and J. Joosten (*Die Sprache der Septuaginta*, 2016); and H. Ausloos and B. Lemmelijn (*Die Theologie der Septuaginta*, 2020); with W. Ameling (*Der historisch-kulturelle Kontext und seine Reflexion in der Septuaginta*) due to appear in 2021.

Kreuzer, Siegfried. *The Bible in Greek: Translation, Transmission, and Theology of the Septuagint*. SBLSCS 63. Atlanta: SBL, 2015. Collection of intriguing articles (several in German); the opening chapter serves as a useful English introduction to studying LXX origins.

- Kreuzer, Siegfried, ed. *Introduction to the Septuagint*. Transl. David A. Brenner and Peter Altmann. Waco, TX: Baylor, 2019. Team of renowned (largely European) scholars introduces the LXX book by book. The original was volume 1 of the Handbuch zur Septuaginta series (Gütersloher Verlagshaus, 2016)—see above.
- McLay, R. Timothy. *The Use of the Septuagint in New Testament Research*. Grand Rapids: Eerdmans, 2003. Orients NT scholars, and argues for extensive influence of LXX on NT authors.
- Rajak, Tessa. *Translation and Survival: the Greek Bible of the Ancient Jewish Diaspora*. Oxford: OUP, 2009. Seeks to view the development and influence of the LXX within Diaspora Judaism.
- Schäfer, Christian. *Benutzerhandbuch zur Göttinger Septuaginta*. 2+ vols. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012–. Provides an introduction and helps for reading the critical apparatus in the Göttingen edition. Vol. 1 covers Wevers's edition of the Pentateuch; vol. 2 is on Ruth.
- Siegert, Folker. *Zwischen Hebräischer Bibel und Altem Testament: Eine Einführung in die Septuaginta*. Münsteraner Judaistische Studien 9. Münster: LIT, 2001. Important German introduction. Additional volume provides index and “Wirkungsgeschichte” of the LXX in antiquity (see *Register zur “Einführung in die Septuaginta”*; Münster: LIT, 2003).
- Swete, Henry Barclay. *An Introduction to the Old Testament in Greek*. Rev. Richard Rusden Ottley. Cambridge: CUP, 1914; repr. Peabody, MA: Hendrickson, 1989. Classic textbook available online at <http://archive.org> and at <http://www.ccel.org/s/swete/greekot>.
- Tov, Emanuel. *The Text-critical Use of the Septuagint in Biblical Research*. 3rd ed. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2015. Focused primarily on reconstructing the Hebrew *Vorlage* of the Greek.
- Also see: *HJPJJC* 3.1:474–93; *Mikra* 161–88; *CHJ* 2:534–62; *ABD* 5:1093–1104; *DNTB* 1099–1106; Hauser, *History of Biblical Interpretation* 80–113; *EDEJ* 1217–20; Feldman, *Outside the Bible*, 1:33–208; *ESTJ* 1:225–29.
- Announced to appear in 2021 is William A. Ross and W. Edward Glenny, eds. *T&T Clark Handbook of Septuagint Research* (a posted Table of Contents promises a topical introduction by excellent scholars).

Commentaries:

- Baylor Handbook on the Septuagint. 1+ vols. Waco, TX: Baylor, 2020–. Focuses on the form and syntax of the Greek, with further attention to text-critical matters. The first volume (on 2 Macc.) was not yet published before this bibliography.
- Harl, Marguerite, et al. *La Bible d'Alexandrie*. 21+ vols. Paris: Cerf, 1986–. Focuses on how the LXX would have been read by Greek speakers in Jewish and Christian antiquity.
- Karrer, Martin, and Wolfgang Kraus, eds. *Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament*. 2 vols. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011. Companion commentary volumes to the LXX.D German translation (see above).
- SBL Commentary on the Septuagint series. Under the auspices of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies (IOSCS), this

series seeks to focus on “text-as-produced” with the goal of describing what the Greek translator did with the Hebrew and why. To date, only an introductory volume has been released, with an article on theory and samples from 8 LXX books: Dirk Büchner, ed. *The SBL Commentary on the Septuagint: An Introduction*. Atlanta: SBL, 2017.

Septuagint Commentary Series. 14+ vols. Leiden: Brill, 2005–. Edited by S. E. Porter, R. Hess, and J. Jarick. Employing the Codex Vaticanus as a base text, volumes translate and study this manuscript, with a view to how ancient Greek readers would have understood its particular text.

Smith, Jannes. *Translated Hallelujahs: A Linguistic and Exegetical Commentary on Select Septuagint Psalms*. CBET 56. Leuven: Peeters, 2011. Expansion of author’s Ph.D. thesis.

Wevers, John William. *Notes on the Greek Text of Genesis*. SBLSCS 35. Atlanta: Scholars Press, 1993. Detailed discussion of textual and philological issues. Wevers has produced similarly-titled volumes for the rest of the Pentateuch.

2.1.2 Aquila, Symmachus, Theodotion

Known primarily from the fragmentary sources from Origen’s Hexapla, “the Three” represent Jewish Greek translations from the early Common Era (though some early traditions contend that Symmachus and even Theodotion were Ebionite Christians). Extensive Syro-Hexaplaric fragments and remnants of the Three exist in other languages (notably Armenian). Bibliographies, concordances, and introductions on the Three are also listed in works on the LXX above (see also *HJPAJC* 3.1:493–504).

Text:

Field, Fridericus. *Origenis Hexaplorum quae supersunt*. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1875. Online at <http://archive.org>. Other fragments have surfaced since Field, thus see the bibliographies and introductions noted under LXX. An English translation of Field’s own Latin prolegomena to this work has been produced by Gérard J. Norton (Paris: Gabalda, 2005).

Also note that Göttingen LXX volumes list Hexaplaric traditions in the bottom apparatus. The “Hexapla Institute” has announced plans to publish a new critical edition of Hexapla fragments, with several completed Ph.D. dissertations preparing the way (see <http://www.hexapla.org>).

Concordance:

Reider, Joseph, and Nigel Turner. *An Index to Aquila*. VTSup 12. Leiden: Brill, 1966. Use in addition to the listing in Hatch and Redpath, Vol. 3 (see under LXX).

Commentary:

Salvesen, Alison. *Symmachus in the Pentateuch*. JSS Monograph 15. Manchester: University of Manchester, 1991.

2.2 TARGUMIM

Aramaic translations and paraphrases of the OT are known from as early as the Qumran community. The targumim appear to originate from liturgical use in the synagogue, when a *meturgeman* would compose an (occasionally paraphrastic or expansive) Aramaic rendering of the biblical text to be read in the service. Such targumim can testify to how the biblical text was interpreted in Judaism. “Official” targumim on the Pentateuch (*Tg. Onqelos*) and the Prophets (*Tg. Jonathan*) have been passed down from Babylonian rabbinic circles, while parallel traditions are also known from Palestine. There are additional targumic traditions for each of the non-Aramaic books of the Writings. Besides MSS and printed editions devoted to targumim, the official targumim are printed with the MT in Rabbinic Bibles alongside traditional rabbinic commentaries. Targumic texts also occur in polyglot editions (e.g. those printed in Antwerp, Paris, and London [= Walton’s]) in parallel with the MT and other translations. The issues of dating and transmission history of the various targumim are often quite complex.

2.2.1 General Bibliography

Bibliography:

- Fitzmyer, Joseph A., and Stephen A. Kaufman, with the collaboration of Stephan F. Bennett and Edward M. Cook. *An Aramaic Bibliography: Part I: Old, Official, and Biblical Aramaic*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1991. Addenda to this volume appears on the Comprehensive Aramaic Lexicon webpage (see below). Helpful for comparison with later Targumic Aramaic.
- Grossfeld, Bernard. *A Bibliography of Targum Literature*. Vols. 1 and 2: Bibliographica Judaica 3 and 8. New York: Ktav, 1972, 1977. Vol. 3: New York: Sepher-Hermon, 1990.
- Forestell, J. T. *Targumic Traditions and the New Testament: An Annotated Bibliography with a New Testament Index*. SBL Aramaic Studies 4. Chico, CA: Scholars Press, 1979.
- Nickels, Peter. *Targum and New Testament: A Bibliography together with a New Testament Index*. Scripta Pontificii Instituti Biblici 117. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1967. Updated in Forestell.
- Very useful ongoing list of publications on the Comprehensive Aramaic Lexicon webpage (<http://cal.huc.edu/>)—also note their “Text Browse” feature for MSS.
- See further Martin McNamara & Paul V.M. Flesher, “Targum” in *Oxford Bibliographies Online* (<https://www.oxfordbibliographies.com>; publ. 2014). List of publications through 2004 in the *Newsletter for Targumic and Cognate Studies* (originally paper publication until 2001, then online at <http://targum.info>). Note also the bibliographic articles by Díez Macho in Vols. 4 and 5 of *Neophyti 1* (listed below). Finally, see the immensely helpful listing: “Targum Editions After Sperber” by A. Houtman and E. van Staaldoune-Sulman Protestant Theological University, Kampen, 2010 (available online at <http://www.targum.nl/pdf/Targum%20Editions%20After%20Sperber.pdf>).

Critical Texts:

Sperber, Alexander. *The Bible in Aramaic: Based on Old Manuscripts and Printed Texts*. 4 vols. in 5. Leiden: Brill, 1959–1973. Vol. 4b presents a series of helpful studies on the preceding volumes. Major critical text of *Targums Onkelos* and *Jonathan*; less reliable on the Writings. Selections from Sperber appear with an excellent glossary and bibliography for students in Ebbe Egede Knudsen, *The Targumic Aramaic Reader: Texts from Onkelos and Jonathan* (Leiden: Brill, 1981).

Translations:

McNamara, Martin, gen. ed. *The Aramaic Bible*. 22 vols. Edinburgh: T&T Clark, 1987–2007. Standard contemporary translation series, with useful introductions and notes.

Also see: Etheridge under Pentateuch. Some translations are also being made available online (see <http://targum.info/targumic-texts>). Eldon Clem, et al., collated and produced English translations for Accordance Bible Software of Targums Onkelos, Jonathan, Neofiti, Pseudo-Jonathan, Fragmentary Targums, and Cairo Genizah fragments; see <http://www.accordancebible.com> and note the review in *Aramaic Studies* 5 (2007): 151–58.

Concordances:

The Comprehensive Aramaic Lexicon Project (= CAL) of Hebrew Union College at <http://cal.huc.edu>. This website includes an amazingly speedy concordance search capacity for the wealth of texts transliterated in the CAL database. You can also search the lexicon's English glosses.

Searchable morphologically tagged Aramaic texts are also currently available for Accordance and Logos packages. These are based on texts from the Comprehensive Aramaic Lexicon Project (sometimes drawing on older editions, such as those by Lagarde).

Lexicons:

Cook, Edward M. *A Glossary of Targum Onkelos: According to Alexander Sperber's Edition*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture. Leiden: Brill, 2008. Also cf. Cook's *Dictionary of Qumran Aramaic* (Eisenbrauns, 2015) below under DSS.

Dalman, Gustav. *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud, und Midrasch*. Göttingen, 1938. Available online at <http://archive.org>.

Jastrow, Marcus. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. 2 vols. New York: Pardes, 1950; single-volume repr. New York: Judaica, 1971 and Peabody, MA: Hendrickson, 2005. Convenient resource for translating all targumic and early rabbinic literature. Available online at <http://archive.org> and searchable by word at <http://www.tyndalearchive.com/tabs/jastrow>.

Levy, J. *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthums*. 2 vols. Leipzig: Baumgärtner, 1867–1868; repr. Köln: Joseph Melzer, 1959. Available online at <http://archive.org>.

Sokoloff, Michael. *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*. Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum 3. Ramat-Gan, Israel: Bar Ilan University Press; Baltimore: Johns Hopkins, 2002. Sokoloff's dictionaries generally employ better informed lexicography than Jastrow.

Sokoloff, Michael. *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*. 3rd ed. Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum 2. Ramat-Gan, Israel: Bar Ilan University Press; Baltimore: Johns Hopkins, 2017. Most useful dictionary for translating Targums. Also contains a marvelous set of indices to the passages cited.

Also see glosses at the Comprehensive Aramaic Lexicon Project of Hebrew Union College at <http://cal.huc.edu>. This website includes a searchable database of Aramaic lexical information and of Aramaic texts through the 13th century; it also presents bibliographic lists and concordance capability.

Grammars:

Dalman, Gustaf. *Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch: Nach den Idiomen des Palästinischen Talmud des Onkelostargum und Prophetentargum und der Jerusalemsischen Targume*. 2nd ed. Leipzig: Hinrichs, 1905; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1960. Available online at <http://archive.org>.

Fassberg, Steven E. *A Grammar of the Palestinian Targum Fragments from the Cairo Genizah*. HSS 38. Atlanta: Scholars Press, 1991. Focuses primarily on phonology and morphology.

Golomb, David M. *A Grammar of Targum Neofiti*. HSM 34. Chico, CA: Scholars Press, 1985. Attends primarily to morphology, but contains a final chapter reviewing matters of verbal and nominal syntax.

Kuty, Renaud J. *Studies in the Syntax of Targum Jonathan to Samuel*. Ancient Near Eastern Studies Supplements 30. Leuven: Peeters, 2010. Whereas other studies focus on morphology, this highlights key syntactical matters.

Stevenson, William B. *Grammar of Palestinian Jewish Aramaic*. 2nd ed. Oxford: Clarendon, 1962. Beginning grammar (though without exercises) introducing the language of both Palestinian and Babylonian post-biblical Jewish Aramaic. Includes syntactical notes missing in Dalman. Second-edition reprint of 1924 with a new "Appendix on Numerals" by J. A. Emerton. Available online at <http://archive.org>.

Some beginning grammars of Biblical Aramaic also touch on Targumic Aramaic (and other works of rabbinic origin); e.g. F. E. Greenspahn, *An Introduction to Aramaic*. 2nd ed. Atlanta: SBL, 2003. Also see Y. Frank, *Grammar for Gemara* (below in part 2 under Babylonian Talmud). And see Litke's *Targum Song of Songs and Late Jewish Literary Aramaic* (below).

Introductions:

Bowker, John. *The Targums and Rabbinic Literature*. Cambridge: CUP, 1969. An introduction to the targumim in relation to other rabbinic literature. Also contains a translation of a substantial portion of *Tg. Ps.-J.* to Genesis. Available online at <http://archive.org>.

- Díez Macho, Alejandro. *El Targum: Introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia*. Textos y Estudios 21. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1982. The classic introduction by an eminent member of the “Spanish school.” The 1972 edition is available online at <http://archive.org>.
- Flesher, Paul V. M., and Bruce Chilton. *The Targums: A Critical Introduction*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture 12. Leiden: Brill, 2011; Waco, TX: Baylor University Press, 2011. Significant recent introduction that covers a wide array of academic topics.
- Gleßmer, Uwe. *Einleitung in die Targume zum Pentateuch*. TSAJ 48. Tübingen: J. C. B. Mohr [Paul Siebeck], 1995.
- Grelot, Pierre. *What Are the Targums? Selected Texts*. Trans. Salvator Attanasio. Old Testament Studies 7. Collegeville, MN: Liturgical Press, 1992. Selections of expansive targumic passages with introduction. Caution is required since Grelot combines different targumic traditions.
- Le Déaut, Roger. *Introduction à la Littérature Targumique*. Rome: Institut Biblique Pontifical, 1966. “Première partie” and thus incomplete, but quite helpful. Also see his brief article in *CHJ* 2:563–90; and his more substantial treatment of “Targum” in L. Pirot and A. Robert, *Supplément au Dictionnaire de la Bible* (Paris: Letouzey, 2005), 13:1*–344*.
- Levine, Etan. *The Aramaic Version of the Bible: Contents and Context*. BZAW 174. Berlin: de Gruyter, 1988. Addresses the targumim as a whole, focusing on targumic themes.
- McNamara, Martin. *Targum and Testament Revisited: Aramaic Paraphrases of the Hebrew Bible*. 2nd ed. Grand Rapids: Eerdmans, 2010. Also contains a helpful appendix that introduces all extant targums. See his article in Hauser, et al., *History of Biblical Interpretation*, 167–97 (see above).
- See also: the useful articles by P. S. Alexander in *Mikra* 217–53 and in *ABD* 6:320–31; also note *HJPAJC* 1:99–114; *CHJ* 2:563–90; *DNTB* 902–909; *ESTJ* 1:523–26.

2.2.2 Targumim on the Pentateuch

Divided into the following categories:

- (1) Official Targum of Babylonia = Onqelos (text in Sperber above).
- (2) “Palestinian Targumim” (editions noted below)
 - (a) Neofiti 1
 - (b) Pseudo-Jonathan
 - (c) Fragment Targum
 - (d) Cairo Genizah Fragments
 - (e) Toseftot
 - (f) Festival Collections
 - (g) Targumic Poems

For texts and bibliography on the last three categories see: Sperber, *Bible in Aramaic* 1:354–57 (above); *Mikra* 251; and Klein, *Genizah Manuscripts* Vol. 1: xxviii–xxxix (below). For further editions than below, see “Targum Editions After Sperber” by A. Houtman and E. van Staaldoune-Sulman (linked above in general Targum bibliography).

Texts:

- Diez Macho, Alexander, L. Diez Merino, E. Martínez Borobio, and Teresa Martínez Saiz, eds. *Biblia Polyglotta Matritensia IV: Targum Palaestinense in Pentateuchum*. 5 vols. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1977–1988. Contains Palestinian Targumim in parallel columns (Neofiti, Pseudo-Jonathan, Fragment Targum, Cairo Genizah fragments) along with a Spanish translation of Pseudo-Jonathan. Very helpful.
- Diez Macho, Alejandro, ed. *Neophyti 1: Targum Palaestinense MS de la Biblioteca Vaticana*. 6 vols. Textos y Estudios 7–11 and 20. Madrid-Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968–1979. Text of *Tg. Neof.* with facing Spanish translation and appended French and English translations. Each volume is prefaced with extensive introductory essays by Diez Macho. Volumes 2–5 also include verse-by-verse listings of (mostly rabbinic, but also pseudepigraphic and Christian) parallels to the interpretive elements in *Tg. Ps.-J.* and *Tg. Neof.* Volume 6 contains addenda, corrigenda, and indexes. A photocopy edition of the manuscript also exists (Jerusalem: Makor, 1970).
- Ginsburger, M. *Pseudo-Jonathan (Thargum Jonathan ben Uziel zum Pentateuch)*. *Nach der Londoner Handschrift (Brit. Mus. add. 27031)*. Berlin: S. Calvary, 1903; repr. New York: Hildesheim, 1971. Editor's name can also be spelled Ginsberger in catalogs. There is another edition of this manuscript by D. Rieder (Jerusalem, 1974), repr. with Modern Hebrew translation in 2 vols. in 1984–1985. Also note the edition by Clarke (below under Concordances).
- Klein, Michael L. *Genizah Manuscripts of Palestinian Targum to the Pentateuch*. 2 vols. Cincinnati: Hebrew Union College, 1986. Vol. 1 contains introduction, text, and translation of Genizah MSS of Pentateuchal targumim, also of festival collections, toseftot and targumic poems (additionally listing helpful bibliography for locating other toseftot, festival collections and targumic poems). Vol. 2 includes notes, glossary of vocabulary, and plates. About 30 further fragments have been found since, see Klein's article in *HUCA* 70–71 (1999–2000): 167–81 (repr. in *Michael Klein on the Targums*; Brill, 2011).
- Klein, Michael L. *The Fragment-Targums of the Pentateuch: According to their Extant Sources*. 2 vols. AnBib 76. Rome: Biblical Institute Press, 1980. Vol. 1 introduction, text and indexes; Vol. 2 translation. Strongly preferred over Ginsburger's 1899 edition.
- For Onqelos see Sperber (§2.2.1 above). Note also Masorah in Michael L. Klein, *The Masorah to Targum Onqelos: as preserved in MSS Vatican Ebreo 448, Rome Angelica Or. 7, Fragments from the Cairo Genizah and in Earlier Editions by A. Berliner and S. Landauer*. Targum Studies 1. Academic Studies in the History of Judaism. Binghamton, NY: Global Publications, SUNY Binghamton, 2000.

Translations:

- Etheridge, J. W. *The Targums of Onkelos and Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch with the Fragments of the Jerusalem Targum*. 1862; repr. New York: Ktav,

1968. Available online at <http://targum.info/targumic-texts> and <http://archive.org>. Also available for Logos. The McNamara *Aramaic Bible* series above is now generally preferred.

Le Déaut, Roger, with collaboration by Jacques Robert. *Targum du Pentateuque*. 5 vols. SC. Paris: Cerf, 1978–1981. French translation of Targum Neofiti and Targum Pseudo-Jonathan on parallel pages, with brief translational notes. The fifth volume serves as a topical index.

Also see: The Aramaic Bible series (above under 2.2.1 Targumim General Bibliography).

Concordances:

Brederek, Emil. *Konkordanz zum Targum Onkelos*. BZAW 9. Giessen: Alfred Töpelmann, 1906. Available online at <http://archive.org>.

Clarke, E. G., W. E. Aufrecht, J. C. Hurd, and F. Spitzer. *Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch: Text and Concordance*. Hoboken: Ktav, 1984. Contains the same manuscript as Ginsberger and Rieder with KWIC concordance; on the concordance see M. Bernstein's cautious review in *JQR* 79 (1988): 227–30.

Kassovsky, Haim Joshua. קונקורדנציה לתרגום אנקלוס אוצר התרגום. 5 vols. in 1. Jerusalem: Kiriath Moshe, 1933–1940. For Onkelos.

Kaufman, Stephen A., Michael Sokoloff, and with the assistance of Edward M. Cook. *A Key-Word-in-Context Concordance to Targum Neofiti*. Publications of the Comprehensive Aramaic Lexicon Project 2. Baltimore: John Hopkins University Press, 1993. Also presents English glosses of the Aramaic words.

Note also some rabbinic search software contain searchable targumic texts (see under Rabbinic Literature).

Commentaries:

Aberbach, Moses, and Bernard Grossfeld. *Targum Onkelos to Genesis: A Critical Analysis together with an English Translation of the Text*. New York: Ktav, 1982. Text of A. Berliner with English translation and comments (based on Sperber's edition).

Drazin, Israel. *Targum Onkelos to Exodus: An English Translation of the Text with Analysis and Commentary*. New York: Ktav, 1990. Text of A. Berliner with English translation and comments (based on Sperber's edition). Drazin has produced similar commentaries for *Tg. Onq.* to Leviticus (1994), Numbers (1998), and Deuteronomy (1982). Drazin emphasizes the literal translational elements of the Targum rather than seeing it as a full rabbinic interpretation. Note the cautious reviews by Emerton in *VT* 43 (1993): 280–81 and by Levine in *CBQ* 57 (1995): 766–67.

Grossfeld, Bernard. *Targum Neofiti 1: An Exegetical Commentary to Genesis, Including Full Rabbinic Parallels*. New York: Sepher-Hermon, 2000. Includes transcription of text and commentary with emphasis on rabbinic texts that parallel the Targum.

2.2.3 Targumim on the Prophets

Targum Jonathan forms the “official” targum to the Former and Latter Prophets (text in Sperber, *Bible in Aramaic*, Vols. 2 and 3). There are also Palestinian Toseftot (marginal comments of other targumic traditions alongside Targum Jonathan in the MSS). On the Toseftot: see pp. vi–xlii of De Lagarde, *Prophetæ Chaldaice* (below); see also Sperber, *Bible in Aramaic*, descriptions on pp. ix–x of Vol. 2 and p. xi of Vol. 3; further bibliography in *Mikra* 252. Translation (with notes) in McNamara, *The Aramaic Bible* (see above).

Text:

- Damsma, Alinda. *The Targumic Toseftot to Ezekiel*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture 13. Leiden: Brill, 2012. Includes critical text, translation and commentary.
- De Lagarde, Paul. *Prophetæ Chaldaice*. Leipzig: Teubner, 1872. Standard edition before Sperber (on which see §2.2.1 above). Available online at <http://archive.org>.
- Diez Macho, A. *Targum to the Former Prophets: Codex New York 229 from the Library of the Jewish Theological Seminary of America*. Jerusalem: Makor, 1974.
- Houtman, Alberdina, and Harry Sysling. *Alternative Targum Traditions: The Use of Variant Readings for the Study in Origin and History of Targum Jonathan*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture 9. Leiden: Brill, 2009.
- Stenning, J. F. *The Targum of Isaiah*. Oxford: Clarendon, 1949. A pointed critical text of Targum Jonathan to Isaiah with translation; Palestinian Toseftot to the Targum on pp. 224–28.

Concordances:

- Moor, Johannes C. de, et al., eds. *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets*. 21 vols. Leiden: Brill, 1995–2005. A concordance of the individual books of *Tg. Jon.* to the Former and Latter Prophets. Also lists Hebrew equivalents to the Aramaic vocabulary (providing English glosses to both the Aramaic and Hebrew terms).
- Van Zijl, J. B. *A Concordance to the Targum of Isaiah: Based on the Brit. Mus. Or. MS. 2211*. SBLAS 3. Missoula, MT: Scholars Press, 1979.

Commentaries:

- Ho, Ahuva. *The Targum of Zephaniah: Manuscripts and Commentary*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture 7. Leiden: Brill, 2009. Discusses history of transmission and provides a commentary.
- Levine, Etan. *The Aramaic Version of Jonah*. New York: Sepher-Hermon, 1975. Introduction, text, translation, and commentary of *Tg. Jon.* to Jonah.
- Smelik, Willem F. *The Targum of Judges*. OTS 36. Leiden: Brill, 1995. Extensive introduction and commentary.
- Van Staalduijn-Sulman, Eveline. *The Targum of Samuel*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture 1. Leiden: Brill, 2002. Commentary, translation, and study.

2.2.4 Targumim on the Writings

No known rabbinic targumic traditions exist for Daniel or for Ezra-Nehemiah (note these books already employ Aramaic). The study of the targumim

to the Writings necessitates caution since frequently several targumic recensions exist for any one OT book (for overview see *ABD* 6:320–31). Note that Targum Job is different than the Qumran Job Targum (= 11QtgJob = 11Q10; see DJD 23 and further bibliography below under “Dead Sea Scrolls”). Two targumic traditions to Esther are recognized (Targum Rishon and Targum Sheni = *Tg. Esth I and II*). A so-called “Third Targum to Esther” exists in the Antwerp Polyglot, but it is disputed whether this Third Targum is essentially a condensation of Targum Rishon, the predecessor of Rishon, or properly a targum at all.

General Texts:

- Sperber, Alexander. *The Bible in Aramaic: Based on Old Manuscripts and Printed Texts*. Vol. 4a. Leiden: Brill, 1968. Contains *Tg. Chron* (MS Berlin 125) and *Tg. Ruth* as in the De Lagarde edition, and includes from Brit. Mus. Or. 2375: *Tg. Cant*, *Tg. Lam*, *Tg. Eccl*, and *Tg. Esth* (mixed text type of Esther, due to the manuscript used).
- De Lagarde, Paul. *Hagiographa Chaldaica*. Leipzig: Teubner, 1873. Text of targumim to the Writings, including those not in Sperber (Psalms, Job, Proverbs, and both Esther Rishon and Esther Sheni). Available online at <https://archive.org>.

Individual Texts and Translations (grouped by OT book):

- Grossfeld, Bernard, ed. *The Targum to the Five Megillotb*. New York: Hermon, 1973.
- Díez Merino, Luis. *Targum de Salmos: Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n. 5 de Alfonso de Zamora*. Bibliotheca Hispana Biblica 6. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1982. Introduction, text, Latin translation (by Alfonso de Zamora) and studies on this manuscript of *Tg. Psalms*.
- Stec, David M. *The Text of the Targum of Job: An Introduction and Critical Edition*. AGJU 20. Leiden: Brill, 1994. A fine edition.
- Díez Merino, Luis. *Targum de Job: Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n° 5 de Alfonso de Zamora*. Bibliotheca Hispana Biblica 8. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1984.
- Díez Merino, Luis. *Targum de Proverbios. Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n° 5 de Alfonso de Zamora*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1984. The next major edition of *Tg. Proverbs* since De Lagarde, *Hagiographa Chaldaica* (above).
- Levine, Etan. *The Aramaic Version of Ruth*. AnBib 58. Rome: Biblical Institute Press, 1973. Introduction, text, translation, and commentary.
- Beattie, Derek R. G. “The Targum of Ruth: A Preliminary Edition.” In *Targum and Scripture: Studies in Aramaic Translations and Interpretation in Memory of Ernest G. Clarke*, ed. Paul V. M. Flesher, 231–290. Leiden: Brill, 2002.
- Jerusalmi, Isaac. *The Song of Songs in the Targumic Tradition: Vocalized Aramaic Text with Facing English Translation and Ladino Versions*. Cincinnati: Ladino, 1993.
- Litke, Andrew. *Targum Song of Songs and Late Jewish Literary Aramaic: Language, Lexicon, Text, and Translation*. Supplement to Aramaic Studies 15. Leiden:

- Brill, 2019. Principally a descriptive grammar, but includes a transcription of MS Paris Heb. 110 and translation.
- Alonso Fontela, Carlos. *El Targum al Cantar de los Cantares (Edición Crítica)*. Colección Tesis Doctorales. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1987. Also, a short Italian translation with notes exists by A. A. Piattelli (*Targum Sbir ba-shirim*. Rome: Barulli, 1975).
- Melamed, R. H. *The Targum to Canticles according to Six Yemenite MSS*. Philadelphia: Dropsie College, 1921. Covers the Yemenite recension, which differs from the Western texts at points. Reprinted from a series of articles in *JQR* n.s. 10–12 (1919–1921). Available online at <http://archive.org>.
- Díez Merino, Luis. *Targum de Qobelet: Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil nº 5 de Alfonso de Zamora*. Bibliotheca Hispana Biblica 13. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1987. An important edition of a manuscript otherwise unavailable.
- Levine, Etan. *The Aramaic Version of Qobelet*. New York: Sepher-Hermon, 1978. Photocopy of MS Urb. 1 with translation and “conceptual analysis.”
- Levy, A. *Das Targum zu Qobelet nach sudarabischen Handschriften herausgegeben*. Breslau, 1905. Critical edition of Tg. Eccl.
- Brady, Christian M. M. *The Rabbinic Targum of Lamentations: Vindicating God*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture 3. Leiden: Brill, 2003. Study of this targum that includes a transcription of Codex Urbinae Hebr. 1 and translation.
- Heide, Albert van der. *The Yemenite Tradition of the Targum of Lamentations: Critical Text and Analysis of the Variant Readings*. Leiden: Brill, 1981. The Yemenite tradition is significantly different from the Western text tradition.
- Levine, Etan. *The Aramaic Version of Lamentations*. New York: Hermon, 1976. Introduction, text, translation, and commentary.
- Ego, Beate. *Targum Sheeni zu Ester: Übersetzung, Kommentar und theologische Deutung*. TSAJ 54. Tübingen: Mohr Siebeck, 1996.
- Grossfeld, Bernard. *The Targum Sheeni to the Book of Esther: A Critical Edition based on MS. Sassoon 282 with Critical Apparatus*. New York: Sepher-Hermon, 1994. Includes a full-length concordance and a photocopy of this manuscript.
- Grossfeld, Bernard. *The First Targum to Esther: According to the MS Paris Hebrew 110 of the Bibliothèque Nationale*. New York: Sepher-Hermon, 1983. Critical text, translation, and commentary with introduction to Targum Rishon to Esther. Includes plates.
- Le Déaut, R., and J. Robert. *Targum des Chroniques (Cod. Vat. Urb. Ebr. 1)*. 2 vols. AnBib 51. Rome: Biblical Institute Press, 1971. Vol. 1 introduction and (French) translation; Vol. 2 text, indexes, and a glossary of vocabulary in Aramaic, French, and English.

Concordance:

- Grossfeld, Bernard. *Concordance of the First Targum to the Book of Esther*. SBLAS 5. Chico, CA: Scholars Press, 1984. For the Second Targum (Targum Sheeni) see the KWIC concordance in Grossfeld’s edition noted above.

2.3 OTHER (LATIN AND SYRIAC)

Whereas the Vulgate is clearly Christian (translated by Jerome), the lineage of the Old Latin is more obscure. A frequent dependence on the LXX, and occasional portions that agree with Jewish tradition over the LXX, make it possible that the Old Latin contains some certifiable Jewish passages. The Peshiṭta, though ultimately a Christian Bible, may originally have been allied with Jewish tradition, especially when it agrees with the targumim. For sake of space, standard Latin and Syriac grammars and lexicons are not listed below. Other early translations that appear largely dependent on the Septuagint, such as Bohairic Coptic or Christian Palestinian Aramaic, are not represented below. For introductions see *Mikra* 255–97, 299–313; *ABD* 6:794–803.

Old Latin Texts:

Vetus Latina: Die Reste der altlateinischen Bibel. Freiburg: Herder, 1951–. Critical edition currently covering Genesis, Ruth, Esra I, Judith, Esther, Canticles, Wisdom, Ecclesiasticus, and Isaiah from the OT and Apocrypha. Projected 27 volumes (with multiple parts). For project, see <https://www.herder.de/vetus-latina>. Links to images of many MSS (and to related websites) at <http://www.vetuslatina.org>.

Sabatier, Petri, ed. *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae*. 3 vols. Rheims: Reginald Florentain, 1743–1749. Vulgate and Old Latin in parallel columns. Some volumes available on <http://archive.org>.

For Introduction see: *Mikra* 299–338; *ESTJ* 1:323–26 (with bibliography).

Peshiṭta Bibliography:

Dirksen, P. B. *An Annotated Bibliography of the Peshiṭta of the Old Testament*. Monographs of the Peshiṭta Institute 5. Leiden: Brill, 1989.

Syriac Peshiṭta Critical Text:

Vetus Testamentum Syriace Injuxta Simplicem Syrorum Versionem [= *The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version*]. Leiden: Brill, 1973–. Standard critical edition in four parts, with multiple fascicles.

Several non-critical texts exist, including one published by the United Bible Societies (1987).

Peshiṭta Translations:

Lamsa, George M. *The Holy Bible from Ancient Eastern Manuscripts: Containing the Old and New Testaments, translated from the Peshiṭta, the authorized Bible of the church of the East*. Philadelphia: Holman, 1957; repr. San Francisco: Harper & Row, 1985. Not fully reliable (do not use for academic work). Editions can be located online.

The Syriac Peshiṭta Bible with English translation. George A. Kiraz, series ed. Gorgias, 2012–. Projected to be 30 volumes; features facing pages of the Peshiṭta (without textual apparatus) and a literal English translation.

Peshiṭta Concordances:

Borbone, P. G., and K. D. Jenner, eds. *The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version, Part 5: Concordance*. *Vetus Testamentum Syriace*. Leiden: Brill, 1997–.

Strothmann, Werner, Kurt Johannes, and Manfred Zumppe. *Konkordanz zur Syrischen Bibel: Die Propheten*. 4 vols. GOF Reihe 1, Syriaca 25. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1984. They also produced a four-volume 1986 concordance for *Der Pentateuch* (GOF Reihe 1, Syriaca 26).

Peshiṭta texts are increasingly becoming available for Bible software (e.g. Accordance).

Peshiṭta Introduction:

Weitzman, M. P. *The Syriac Version of the Old Testament: An Introduction*. University of Cambridge Oriental Publications 56. Cambridge: CUP, 1999.

See also: *EDEJ* 1057–59; *ESTJ* 1:424–27.

3. APOCRYPHA

Various Christian OT manuscripts (Greek, Latin, Syriac, etc.) contain books not found in the Masoretic tradition. Translations may be found in some English Bibles (e.g. RSV, NRSV, NEB, REB) of the Greek (LXX) apocrypha as well as Latin “2 Esdras.” Other translations may be found in the editions edited by Charles, by Charlesworth (for 4 Ezra), and by Kümmel listed under General Pseudepigrapha Bibliography below (cf. esp. Charlesworth, *OTP* 2:609–24 for apocryphal Psalms).

English “2 Esdras” is listed in the Vulgate as 4 Ezra and should not be confused with LXX 2 Esdras (which is the Greek version of OT Ezra and Nehemiah). Most modern scholars believe 4 Ezra is a compilation, and they often designate (the probably Christian) chapters 1–2 and chapters 15–16 as 5 Ezra and 6 Ezra respectively. Thus the name “4 Ezra” in much modern scholarship has been reserved for Vulgate 4 Ezra 3–14.

The above listed LXX editions and concordances serve for the Greek Apocrypha. Greek fragments of 4 Ezra have been discovered (see Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum* below under Pseudepigrapha). Latin versions of these books as well as the whole of 4 Ezra are also known in the Old Latin (see above) and Vulgate (for concordances to Latin 4 Ezra, see Denis or Lechner-Schmidt under General Pseudepigrapha Bibliography below). For Syriac editions, see the Peshiṭta bibliography above. Many books of the Apocrypha are thought to stem from Semitic originals. Prior to the DSS, fragments in Hebrew were known of Ben Sira (= Sirach = Ecclesiasticus). Hebrew and Aramaic texts have been found in the DSS for Tobit (4Q196–200 in DJD XIX), Sirach (2Q18 in DJD III; 11QPs^a [= 11Q5] xxi–xxii in DJD IV; some Masada texts) and some of the apocryphal Psalms (11QPs^a in DJD IV; for 4Q380–381 see Schuller, *Non-Canonical Psalms from Qumran* below under “Dead Sea Scrolls”); for a list see Peter W. Flint “Appendix II,” in Flint and VanderKam, eds., *The Dead Sea Scrolls After Fifty Years*, 666–68 (see “Introductions” under DSS below in Part 2).

Other Bibliography:

Reiterer, Friedrich Vinzenz, ed. *Bibliographie zu Ben Sira*. BZAW 266. Berlin: de Gruyter, 1998. Not well indexed or annotated.

Also see David A. DeSilva, “Apocrypha and Pseudepigrapha” in *Oxford Bibli-*

ographies Online (<https://www.oxfordbibliographies.com>; publ. 2017)—most books of the Apocrypha also receive individual entries in *Oxford Bibliographies Online*. Note also the series Deuterocanonical and Cognate Literature Studies (de Gruyter).

Other Texts (Ordered by apocryphal book):

Beentjes, Pancratius C. *The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of all Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis*. VTSup 68. Leiden: Brill, 1997. Paperback repr. Society of Biblical Literature (2006).

The Book of Ben Sira: Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary. The Historical Dictionary of the Hebrew Language. Jerusalem: Academy of the Hebrew Language and Shrine of the Book, 1973. Synoptic edition of Hebrew MSS with concordance.

Yadin, Yigael. *The Ben Sira Scroll from Masada*. Jerusalem: Israel Exploration Society, 1965. Repr. from *Eretz-Israel*, vol. 8.

Schechter, S., and C. Taylor. *The Wisdom of Ben Sira: Portions of the Book of Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genizah Collection Presented to the University of Cambridge by the Editors*. Cambridge: CUP, 1899.

Klijn, Albertus Frederik J. *Die Esra-Apokalyptose (IV. Esra): Nach dem lateinischen Text unter Benutzung der anderen Versionen übersetzt*. GCS. Berlin: de Gruyter, 1992.

Stone, Michael E. *The Armenian Version of IV Ezra*. University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies. Missoula, MT: Scholars Press, 1979.

Sievers, Joseph. *Synopsis of the Greek Sources for the Hasmonean Period: 1–2 Maccabees and Josephus War 1 and Antiquities 12–14*. Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2001. Useful for comparative and historical studies. Texts are only presented in Greek.

Weeks, S. D. E., S. J. Gathercole, L. T. Stuckenbruck. *The Book of Tobit: Texts from the Principal Ancient and Medieval Traditions. With Synopsis, Concordances, and Annotated Texts in Aramaic, Hebrew, Greek, Latin, and Syriac*. Fontes et subsidia ad Bibliam pertinentes 3. Berlin: de Gruyter, 2004.

Wagner, Christian J. *Polyglotte Tobit-Synopse: Griechisch, Lateinisch, Syrisch, Hebräisch, Aramäisch; mit einem Index zu den Tobit-Fragmenten vom Toten Meer*. Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens 28. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2003. Greek, Latin, and Syriac in parallel columns, with separate section on Hebrew and Aramaic fragments.

See also: Berger synopsis of 4 Ezra with 2 Baruch (below under Pseudepigrapha: 2 Baruch).

Other Concordances:

Barthélemy, D., and O. Rickenbacher. *Konkordanz zum hebräischen Sirach mit syrisch-hebräischem Index*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1973. Also see concordance in *The Book of Ben Sira* (above).

Muraoka, T. *A Greek-Hebrew/Aramaic Index to I Esdras*. SBLSCS 11. Chico, CA: Scholars Press, 1984.

Strothmann, Werner, ed. *Wörterverzeichnis der apokryphen-deuterokanonischen Schriften des Alten Testaments in der Peshitta*. Göttinger Orientforschungen

Reihe 1, Syriaca 27. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1988. Also provides a Latin gloss for each Syriac word.

Winter, Michael M. *A Concordance to the Peshitta Version of Ben Sira*. Monographs of the Peshitta Institute 2. Leiden: Brill, 1976.

Lexicon:

For Greek see above under Septuagint and below under General Pseudepigrapha Bibliography. For Hebrew text of Ben Sira see Clines, ed., *Dictionary of Classical Hebrew* (below under DSS).

Textual Criticism:

Feder, Frank, and Matthias Henze. *Textual History of the Bible*. Vol. 2 (in three parts: 2A, 2B, 2C). Leiden: Brill, 2019–2020. Extensive resource discussing the extant languages and manuscripts testifying to the text of the Deuterocanonical Scriptures received in some Christian traditions (including both Apocrypha and selected Pseudepigrapha).

Introductions:

Brockington, L. H. *A Critical Introduction to the Apocrypha*. London: Gerald Duckworth, 1961.

DeSilva, David A. *Introducing the Apocrypha: Message, Context, and Significance*. 2nd ed. Grand Rapids: Baker, 2018. Useful scholarly introduction. For a more lay audience, DeSilva has published *The Apocrypha* in the Core Biblical Studies series (Abingdon, 2012).

Harrington, Daniel J. *Invitation to the Apocrypha*. Grand Rapids: Eerdmans, 1999. Concise and clear.

Kaiser, Otto. *The Old Testament Apocrypha: An Introduction*. Peabody, MA: Hendrickson, 2004. Translation of his 2000 German edition.

Longenecker, Bruce W. *2 Esdras*. Guides to the Apocrypha and Pseudepigrapha; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995. Other helpful introductions to individual books in the Apocrypha have also appeared in this series, including Bartlett on *1 Maccabees*, DeSilva on *4 Maccabees*, Coggins on *Sirach*, Grabbe on *Wisdom of Solomon*, Otzen on *Tobit and Judith*.

Metzger, Bruce M. *An Introduction to the Apocrypha*. Oxford: OUP, 1957.

Oesterley, W. O. E. *An Introduction to the Books of the Apocrypha*. New York: Macmillan, 1935.

Torrey, Charles Cutler. *The Apocryphal Literature: A Brief Introduction*. New Haven: Yale University Press, 1945. Also introduces many books of the Pseudepigrapha.

See also: Nickelsburg, *Jewish Literature, JWSTP*; *HJPAJC* Vol. 3; *CHJ* 2:409–503; *ABD* 1:292–94 and s.v. by Apocrypha book; *DNTB* 58–64 and s.v. by book; *EDEJ* 143–62 and s.v. by book; *ESTJ* 2:43–45 and s.v. by book; *OTB* passim; *EJLA* passim. Siegert, *Einleitung in die hellenistisch-jüdische Literatur* (below under Pseudepigrapha). Also some OT introductions include the Apocrypha (e.g. J. J. Collins, *Introduction to the Hebrew Bible and the Deutero-Canonical Books*, 3rd ed., Fortress, 2018).

Commentaries:

- Abel, P. F.-M. *Les Livres des Maccabées*. Études Bibliques. Paris: J. Gabalda, 1949.
- Larcher, C. *Le Livre de la Sagesse ou La Sagesse de Salomon*. Études Bibliques n.s. 1; 3 vols. Paris: J. Gabalda, 1983–1985.
- Scarpat, Giuseppe. *Libro della Sapienza: Testo, traduzione, introduzione e comment*. 3 vols. Biblica Testi e studi 1, 3, 6. Brescia: Paideia, 1989–1999.
- Talshir, Zipora. *I Esdras: A Text Critical Commentary*. SBLSCS 50. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2001.

Commentaries exist on each book of the Apocrypha in various biblical commentary series. In English note especially the Septuagint Commentary Series (Brill), Commentaries on Early Jewish Literature (de Gruyter), Baylor Handbook on the Septuagint (Baylor), Ancient Christian Commentary on Scripture (IVP), Anchor Bible (Doubleday), Jewish Apocryphal Literature series from Dropsie University (Harper), and commentaries on 4 Ezra, 2 Maccabees, and Judith in the Hermenia series (Fortress). Shorter but still helpful are the volumes in the Cambridge Bible Commentary series (CUP), New Collegeville Bible Commentary series (Liturgical Press), *New Interpreter's Bible* (Abingdon), and the OT Message series (Michael Glazier). Also see the UBS Handbook Series (United Bible Societies) for translation comments. In German, note the Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament series (Herder), Das Alte Testament Deutsch: Apokryphen (Vandenhoeck & Ruprecht), Neuer Stuttgarter Kommentar Altes Testament (Katholisches Bibelwerk), and Die Neue Echter Bibel (Echter). Some one-volume commentaries also include the Apocrypha; e.g. *Oxford Bible Commentary* (OUP, 2001); *Eerdmans Commentary on the Bible* (Eerdmans, 2003).

4. PSEUDEPIGRAPHA (JEWISH)

The term “pseudepigrapha” properly refers to literature written under an assumed name (generally of some famous OT person). However, “the Pseudepigrapha” has become almost a catch-all category for intertestamental works which do not fit elsewhere. The famed translation volumes edited by Charlesworth, while focusing on works of primarily Jewish origin, also includes some Christian works. Below are listed the most important pseudepigraphal works for the study of Judaism. Since some Christian pseudepigrapha may include original Jewish material, several of these are also noted. For bibliography of other Christian pseudepigrapha and some lesser known works see Haelewyck, *Clavis Apocryphorum* (noted below). Pseudo-Philo and other fragments of Jewish authors are listed later in part 2 of this bibliography. Many works of overlapping genres (and even origins) appear in the DSS (see part 2 of this bibliography).

4.1 GENERAL PSEUDEPIGRAPHA BIBLIOGRAPHY

Bibliography:

- Orlov, Andrei A. *Selected Studies in the Slavonic Pseudepigrapha*. SVTP 23. Leiden/Boston: Brill, 2009. Note the “Selected Bibliography on the Transmission of the Jewish Pseudepigrapha in the Slavic Milieux” on pp. 201–434.
- DiTommaso, Lorenzo. *A Bibliography of Pseudepigrapha Research 1850–1999*. JSPSup 39. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001. 1,067 very helpful pages.
- Lehnardt, Andreas. *Bibliographie zu den jüdischen Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit*. JSRHZ VI/2. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 1999. Very useful.
- Haelewyck, J.-C. *Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti*. CChr. Turnhout: Brepols, 1998. Valuable list of texts, translations, and concordances for each pseudepigraphal book. Reprinted alongside 1992 CChr. NT volume in *Claves apocryphorum Veteris et Novi Testamenti* (Brepols, 2014).
- Charlesworth, James H. *The Pseudepigrapha and Modern Research with a Supplement*. New ed. SBLSCS. Chico, CA: Scholars Press, 1981. Dated, but also contains competent brief introductions.
- James, M. R. *The Lost Apocrypha of the Old Testament*. London: SPCK, 1920; repr. Eugene, OR: Wipf & Stock, 2007. Available on archive.org. Obsolete in light of above bibliography. Discussion of known works based on stichometries, Patristic sources, and material in Johann Albert Fabricius, *Codex Pseudepigraphus Veteris Testamenti* (T. C. Felginer, 1722).
- See also: Both David A. DeSilva, “Apocrypha and Pseudepigrapha” (publ. 2017) and Brian Murdoch “Biblical Apocrypha” (publ. 2019) in *Oxford Bibliographies Online* (<https://www.oxfordbibliographies.com>).

Texts (general):

- Stone, Michael E. *Armenian Apocrypha Relating to Biblical Heroes*. SBLEJL 49. Atlanta: SBL, 2019. Texts, translations, and critical apparati. Traditions concerning Adam, Noah, Abraham, Joshua, the Ark of God, Solomon, Elijah, Hezekiah, Manasseh, Jeremiah, Susanna, Ninevehites, Daniel, and Ezra.
- Kulik, Alexander, and Sergey Minov. *Biblical Pseudepigrapha in Slavonic Traditions*. Oxford: OUP, 2016. Text, translation and commentary on works entitled: About All Creation, The Creation of Adam, Adam's Contract with Satan, The Tale of the Tree of the Cross, The Appeal of Adam to Lazarus in Hell, The Sea of Tiberias, About the Ark, The Ladder of Jacob.
- DiTommaso, Lorenzo, and Christfried Böttrich, eds. *The Old Testament Apocrypha in the Slavonic Tradition: Continuity and Diversity*. TSAJ 140. Tübingen: Mohr Siebeck, 2011. Studies, some of which produce texts and translations of lesser-known documents.
- Stone, Michael E. *Armenian Apocrypha Relating to Adam and Eve*. SVTP 14. Leiden: Brill, 1996. Not all of this material is early or has Jewish roots. Also see W. Lowndes Lipscomb, *The Armenian Apocryphal Adam Literature*.

University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 8. Scholars Press, 1990. More clearly Christian and Medieval are the texts in M. Stone, *Armenian Apocrypha Relating to Abraham* (SBLJL 37; Atlanta: SBL, 2012).

Stone, Michael E. *Armenian Apocrypha Relating to the Patriarchs and Prophets*. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1982.

Denis, Albert-Marie. *Fragmenta pseudepigraphorum quae supersunt graeca*. PVTG 3. Leiden: Brill, 1970. The standard edition of Greek fragments. Bound with Black's edition of Greek 1 Enoch.

See also: Online Critical Pseudepigrapha (<https://pseudepigrapha.org>), which provides introductions (with somewhat-dated bibliography on modern editions of texts) and original language texts for many works.

Translations (incl. Abbreviations):

Bauckham, Richard, James R. Davila, and Alexander Panayotov, eds. *Old Testament Pseudepigrapha: More Non-Canonical Scriptures*. Vol. 1. Grand Rapids: Eerdmans, 2013. First of a projected two-volume collection of lesser known pseudepigrapha under the auspices of the More Old Testament Pseudepigrapha Project. [our abbreviation = *OTPMNS*]

Charles, R. H., ed. *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English*. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1913. Still quite useful, though supplanted by Charlesworth and Sparks. Available online at <http://archive.org> or at <http://www.ccel.org/c/charles/otpseudepig>. [*APOT*]

Charlesworth, James H., ed. *The Old Testament Pseudepigrapha*. 2 vols. New York: Doubleday, 1983–1985; paperback repr. Peabody, MA: Hendrickson, 2009. The current most common English translation; includes helpful introductions and notes (see also Scripture Index listed below). Most contributions are excellent, but some have been critiqued for poor textual basis or for inadequacies in the notes and introductions; cf. the detailed reviews by S. P. Brock in *JJS* 35 (1984): 200–209 and *JJS* 38 (1987): 107–14. [= *OTP*]

Kümmel, Werner Georg, et al., gen. eds. *Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit*. Gütersloh: G. Mohn/Gütersloher Verlagshaus, 1973–2005. Effectively updates E. Kautzsch, *Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments* (2 vols.; Tübingen: J. C. B. Mohr [Paul Siebeck], 1900). A highly-respected multi-volume German translation series with fine introductions and commentary. Also see supplement volumes in *JSHRZ* VI.1 for further introductions. [= *JSHRZ*]

Lichtenberger, Hermann, and Gerbern S. Oegema, gen. eds. *Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit Neue Folge*. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2005–. Multi-volume continuation of *JSHRZ*. [= *JSHRZNF*]

Sparks, H. F. D., ed. *The Apocryphal Old Testament*. Oxford: Clarendon, 1984. A useful one-volume edition with succinct introductions of a subset of works also found in Charlesworth's *OTP*; for comparison with *OTP* see review by G. W. E. Nickelsburg in *CBQ* 50 (1988): 288–91 and those by M. E. Stone and R. A. Kraft in *Religious Studies Review* 14 (1988): 111–17. Available online at <http://archive.org> [= *AOT*]

Also note extensive translated Pseudepigrapha selections in Feldman, et al., eds. *Outside the Bible* (= *OtB*) and in Embry, et al., eds. *Early Jewish Literature: An Anthology* (= *EJLA*)—see above under Sourcebooks and Anthologies.

Further important translations appear in Spanish (Alejandro Díez Macho, et al., eds., *Apocrifos del Antiguo Testamento*; 5 vols., Madrid: Ediciones Cristiandad, 1982–1987) and in Italian (Paulo Sacchi, et al., eds., *Apocrifi Dell'Antico Testamento*; 5 vols., Turin: Unione Tipografico-Editrice Torinese/Brescia: Paideia, 1981–1997; see also introduction by Sacchi, *Introduzione agli apocrifi dell'Antico Testamento*, Brescia: Morcelliana, 2011).

Also see: Translations of varying quality available online in many places (some quite odd), including at <http://sacred-texts.com/chr/apo/index.htm> and at <http://jewishchristianlit.com/Texts>.

Concordances:

Bauer, Johannes B. *Clavis Apocryphorum supplementum: complectens voces versionis Germanicae Libri Henoch Slavici, Libri Jubilaeorum, Odarum Salomonis*. Grazer theologische Studien 4. Graz: Institut für Ökumenische Theologie und Patrologie an der Universität Graz, 1980. Not a concordance to the original languages but to German translations. For his book-by-book concordance of Greek pseudepigrapha, see below under “Lexicon.”

Denis, Albert-Marie. *Concordance grecque des Pseudépigraphes d'Ancien Testament: Concordance, Corpus des textes, Indices*. Louvain-la-Neuve: Institut Orientaliste, 1987. Very useful. Denis produced an earlier concordance of the Greek version of Baruch (Leuven: Peeters, 1970).

Denis, Albert-Marie. *Concordance latine des Pseudépigraphes d'Ancien Testament: Concordance, Corpus des textes, Indices*. Turnhout: Brepols, 1993. A fine work. Denis released an earlier concordance of the Latin version of Jubilees (Université catholique de Louvain, 1973; repr. Turnhout: Brepols, 2002).

Lechner-Schmidt, Wilfried. *Wortindex der lateinisch erhaltenen Pseudepigraphen zum Alten Testament*. TANZ 3. Tübingen: Francke, 1990. Also contains some texts.

See also: the *Thesaurus Linguae Graecae* database for searchable Greek texts, as well as tagged Greek modules available for Accordance and Logos.

Scripture Index:

Delamarter, Steve. *A Scripture Index to Charlesworth's The Old Testament Pseudepigrapha*. London/New York: Sheffield Academic Press, 2002. Indexes all references to OT and NT books in the introductions, notes and margins of *OTP*; necessarily dependent on the work of the original translators (which varies “in terms of quantity and focus” from book to book).

See esp. A. Lange and M. Weigold, *Biblical Quotations and Allusions in Second Temple Jewish Literature* (Vandenhoeck & Ruprecht, 2011) above under General Reference Tools.

Lexicon:

Wahl, Christian Abraham. *Clavis Librorum Veteris Testamenti Apocryphorum Philologica*. Leipzig: Johannes Ambrosius Barth, 1853; repr. Graz: Akad-

emische Druck, 1972. Repr. contains Wahl's lexicon of the Greek Apocrypha and Pseudepigrapha, and J. B. Bauer's book-by-book concordance of the Greek Pseudepigrapha.

Textual Criticism:

See Apocrypha above for Frank Feder and Matthias Henze. *Textual History of the Bible*, Vol. 2 in 3 parts (Leiden: Brill, 2019–2020), which also includes extensive discussion of extant languages/manuscripts of 2 Baruch, 4 Baruch, Prophecy of Pashur, History of the Captivity in Babylon, 1 Enoch, 4 Ezra, Jubilees, 3–4 Maccabees, the Ethiopic book of Maccabees, and the Psalms and Odes of Solomon.

Introductions:

Davila, James. *The Provenance of the Pseudepigrapha: Jewish, Christian or Other?* JSJSup 105. Leiden: Brill, 2005. Not an introduction per se, but a focused study on the criteria for judging the ethnic and religious origins of later works.

De Jonge, M., ed. *Outside the Old Testament*. Cambridge: CUP, 1985. Selected Jewish Pseudepigrapha excerpts with commentary.

Denis, Albert-Marie, et al. *Introduction à la littérature religieuse judéo-hellénistique*. 2 vols. Turnhout: Brepols, 2000. Also note his previous *Introduction aux Pseudepigraphes grecs d'Ancien Testament*. SVTP 1. Leiden: Brill, 1970.

Díez Macho, Alejandro. *Apócrifos del Antiguo Testamento*. Vol. 1: Introducción General a Los Apócrifos del Antiguo Testamento. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1984.

Docherty, Susan. *Jewish Pseudepigrapha: An Introduction to the Literature of the Second Temple Period*. Minneapolis: Fortress, 2015. Concise beginning introduction, grouped by genre.

Gurtner, Daniel M. *Introducing the Pseudepigrapha of Second Temple Judaism: Message, Context, and Significance*. Grand Rapids: Baker Academic, 2020. Considers all major Pseudepigrapha as well as works of related genres in the DSS.

Siebert, Folker. *Einleitung in die hellenistisch-jüdische Literatur: Apokrypha, Pseudepigrapha und Fragmente verlorener Autorenwerke*. Berlin: de Gruyter, 2016. Extensive exploration of texts composed in (or translated into) Greek, whether in extant manuscripts or fragments.

Turdeanu, Emile. *Apocryphes slaves et roumains de l'Ancien Testament*. SVTP 5. Leiden: Brill, 1981.

See also: Nickelsburg, *Jewish Literature*; Helyer, *Exploring Jewish Literature*; *JWSTP*; *HJPAJC* Vol. 3; *CHJ* 2:409–503; *DNTB* 58–64 and s.v. by Pseudepigrapha book; *EDEJ* 143–62 and s.v. by book. Older introduction by Torrey (see under Apocrypha). Individual introductions are appearing in the “Guides to the Apocrypha and Pseudepigrapha” series from Sheffield Academic Press (some are noted below).

4.2 SELECTED PSEUDEPIGRAPHA BIBLIOGRAPHY (ALPHABETICAL BY BOOK)

This list contains the best-known books with likely Jewish lineage in collections of “Old Testament Pseudepigrapha.” Such a list continues to expand with publications of new material (esp. in Christian sources in Syriac, Coptic, Ethiopic, Armenian, Slavonic, etc.). Scholars also now often connect such lists with texts of similar genre and content in the DSS (on which see Part 2 of this bibliography). For the growing list see (among many places): *JSHRZNF* (ed. by Lichtenberger/Oegema—see above), the More Old Testament Pseudepigrapha Project (see Bauckham, Davila, and Panayotov, *OTPMNS* above), and the journal *Apocrypha*. For sake of space, below is a selection of most-cited texts, along with some others receiving substantial recent publication. The principal languages of extant MSS for each book are noted below. Dates largely concur with those in Charlesworth *OTP* or Bauckham/Davila/Panayotov *OTPMNS*. If the texts available are clearly Christian (with an assumed Jewish substratum), this is indicated. Not included are some highly fragmented texts and those unlikely to be of Jewish provenance. Pseudo-Philo and other individual writers are found later in Part 2 of this bibliography. Consult also the General Pseudepigrapha bibliography above (especially Lehnardt’s *Bibliographie* and the recent introductions and translations). More detailed bibliography of texts (including fragments and later versions) in Haelewyck, *Clavis Apocryphorum* and DiTommaso, *Bibliography* (see above). Translation abbreviations below follow those listed above under General Pseudepigrapha translations.

AHIQAR (Aramaic; 7th–6th c. BC).

In the Elephantine papyri, with later recensions in many languages; thought to be related to the (Greek) Life of Aesop and so listed in Denis, *Fragmenta pseud-epigraphorum* (see above).

Text and Translation:

Porten, Bezalel, and Ada Yardeni. *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt, Vol. 3: Literature, Accounts, Lists*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1986–1993, 23–53.

Cowley, A. *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.* Oxford: Clarendon, 1923, 204–48. Widely known edition with translation and extensive notes. Available online at <http://archive.org>.

Conybeare, F. C., J. Rendel Harris, and Agnes Smith Lewis. *The Story of Aḥiqar from the Syriac, Arabic, Armenian, Ethiopic, Greek and Slavonic Versions*. London: C. J. Clay & Sons, 1898. Extensive introduction with translations of versions listed in the title plus texts of Greek (Life of Aesop), Armenian, Syriac, and Arabic. Available online at <http://archive.org>.

Also see annotated translations in *APOT* 2:715–84; *OTP* 2:479–507; *JSHRZNF* II.2.

Commentary:

Lindenberger, James M. *The Aramaic Proverbs of Aḥiqar*. JHNES. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1983.

Weigl, Michael. *Die aramäischen Achikar-Sprüche aus Elephantine und die alttestamentliche Weisheitsliteratur*. BZAW 399. Berlin: de Gruyter, 2010. Key recent study.

Grammar:

Muraoka, Takamitsu, and Bezalel Porten. *A Grammar of Egyptian Aramaic*. 2nd rev. ed. Leiden: Brill, 2003.

Concordance:

Porten, Bezalel, and Jerome A. Lund. *Aramaic Documents from Egypt: A Key-Word-in-Context Concordance*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2002.

APOCALYPSE OF ABRAHAM (Old Slavonic; 1st–2nd c. AD)

Text, Translation, and Commentary:

Rubinkiewicz, Ryszard. *L'Apocalypse d' Abraham en vieux slave: Introduction, texte critique, traduction et commentaire*. Lublin: Société des Lettres et des Sciences de l'Université Catholique de Lublin, 1987. Apparently edited without reference to the Philonenko edition.

Philonenko-Sayar, Belkis, and Marc Philonenko. *L'Apocalypse d'Abraham: Introduction, texte slave, traduction et notes*. Semitica 31. Paris: Maisonneuve, 1981.

Box, George H., and Joseph I. Landsman. *The Apocalypse of Abraham*. London: SPCK, 1918.

Also see annotated translations in *OTP* 1:681–705; *AOT* 363–91; *JSHRZ* V.5; *OtB* 2:1453–81.

APOCALYPSE OF ADAM (Coptic; 1st–4th c. AD)

Found among Nag Hammadi gnostic texts, yet considered to be Jewish in origin. Consult Nag Hammadi scholarship for further translations (e.g. J. M. Robinson, ed., *Nag Hammadi Library in English*) and concordances (e.g. Folker Siegert, *Nag-Hammadi-Register*). Another possible Jewish gnostic text is *Poimandres* in the *Corpus Hermeticum* (see further *JWSTP* 443–81).

Text and Translation:

Parrott, Douglas M., ed. *Nag Hammadi Codices V, 2–5 and VI with Papyrus Berlinensis 8502, 1 and 4*. NHS 11. Leiden: Brill, 1979, 151–95. Text edited by G. W. MacRae.

Text, Translation, and Commentary:

Morard, Françoise. *L'Apocalypse d' Adam (NH V, 5)*. Bibliothèque copte de Nag Hammadi: Section textes 15. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1985.

Also see annotated translations in *OTP* 1:707–11; *JSHRZNF* I.2.

APOCALYPSE OF DANIEL (Greek, Latin, Syriac, Coptic, Slavonic, Armenian, Arabic, Hebrew [in Cairo Genizah], etc.; 4th–11th c. AD)

This category represents a whole array of texts with different titles (such as *Vision of Daniel*, *Revelation of Daniel*, and *Diagesis Danielis*) and with a variety of provenances, only some of which have a plausibly Jewish origin or substratum. For a very useful overview see chaps. 3 & 6 of Lorenzo DiTommaso, *The Book of Daniel and the Apocryphal Daniel Literature* (SVTP 20; Leiden: Brill,

2005), which also helpfully locates some 24 apocalyptic Danielic books/recensions within the broader development of Danielic material in Apocrypha, DSS, and other traditions. See also Denis, et al., *Introduction à la littérature religieuse judéo-hellénistique* 2:1291–1303; Haelewyck, *Clavis Apocryphorum*, 203–11; and DiTommaso, *Bibliography*, 307–35 (full bibliography above).

Text and Translation:

Henze, Matthias. *The Syriac Apocalypse of Daniel: Introduction, Text, and Commentary*. STAC 11. Tübingen: Mohr Siebeck, 2001. *Editio princeps* of single 12th–13th c. Syriac manuscript (originally written in Syriac) with 5th–7th c. original, with translation and commentary. Henze contends for Jewish provenance; DiTommaso queries this. Also see Henze's translation in *JSHRZNF* 1.4.

Berger, Klaus. *Die griechische Daniel-Diegesis: Eine altkirchliche Apokalypse: Text, Übersetzung und Kommentar*. StPB 27. Leiden: Brill, 1976. Potentially combines two traditions; chaps 1–9 are 8th–9th c.; chaps. 10–14 are plausibly earlier (though Jewish provenance is debated). The English translation in *OTP* 1:755–70 is of Berger's Greek text (the intro. in *OTP* does not represent the breadth of earlier Danielic traditions in other languages).

APOCALYPSE OF ELIJAH (Coptic, Greek; 1st–4th c. AD)

Christian text with likely Jewish substratum.

Text and Translation:

Pietersma, Albert, Susan Turner Comstock, and Harold W. Attridge. *The Apocalypse of Elijah based on P. Chester Beatty 2018*. SBLTT 19. Chico, CA: Scholars Press, 1981. Coptic text and translation, includes appendix on Greek fragment. Also in Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum* (above). See also material in *HJPAJC* 3.2:799–803.

Also see annotated translations in *OTP* 1:721–53; *AOT* 753–73; *JSHRZ* V.3.

APOCALYPSE OF MOSES (see Life of Adam and Eve)

APOCALYPSE OF SEDRACH (see note below under 4 Ezra)

APOCALYPSE OF ZEPHANIAH (Coptic and Greek fragments; 1st c. BC–1st c. AD)

Christian with possible Jewish substratum.

Text and Discussion:

Steindorff, Georg. *Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias Apokalypse*. TU 17.3. Leipzig: Hinrichs, 1899. Available online at <http://archive.org>. Also see Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum*.

Also see annotated translations in *OTP* 1:497–515; *AOT* 915–25; *JSHRZ* V.9.

APOCRYPHON OF EZEKIEL (Greek and Hebrew fragments; 1st c. BC–1st c. AD)

Probable Jewish work with possible Christian influence in extant fragments.

Text, Translation and Discussion:

Stone, Michael E., Benjamin G. Wright, and David Satran, eds. *The Apocryphal Ezekiel*. SBLEJL 18. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2000. In-

cludes the five fragments previously published by Mueller plus other possible contenders. Also studies later Christian traditions on Ezekiel.

Mueller, James R. *The Five Fragments of the Apocryphon of Ezekiel: A Critical Study*. Journal for the Study of the Pseudepigrapha Supplement Series 5. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994. Also see Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum*.

Also see annotated translations in *OTP* 1:487–95; *JSHRZ* V.1; *OtB* 2:1529–34; *OTPMNS* 1:380–92.

(PSEUDO-) ARISTEAS, [LETTER OF] (Greek; 2nd c. BC, possibly later)

Critical Text, Translation, Notes, and Concordance:

Pelletier, André. *Lettre D'Aristée à Philocrate: Introduction, texte critique, traduction et notes, index complet des mots grecs*. SC 89. Paris: Cerf, 1962. Best current critical text. A text can also be found appended to Swete's *Introduction to the Old Testament in Greek*.

Critical Text:

Wendland, Paul. *Aristeae ad Philocratem Epistula cum Ceteris de Origine Versionis LXX Interpretum Testimoniis*. Leipzig: Teubner, 1900. Available online at <http://archive.org>.

Text and Notes:

Hadas, Moses. *Aristeas to Philocrates (Letter of Aristeas)*. New York: Harper & Brothers, 1951. Includes text, lengthy introduction, and brief notes.

Meecham, Henry G. *The Letter of Aristeas: A Linguistic Study with Special Reference to the Greek Bible*. Manchester: Manchester University Press, 1935. Notes focus on use of Greek language.

Translations:

Annotated translations in *APOT* 2:83–122; *OTP* 2:7–34; *JSHRZ* II.1; *OtB* 3:2711–68; *EJL* 1:383–419. And see Wright's commentary below.

Online see <http://www.voskres.info/spl/miller-arist.pdf> (Greek text and translation) and <http://www.ccel.org/c/charles/otpseudepig/aristeas.htm> (Charles, ed., translation).

Lexicon/Concordance:

Erto, Maurizio. *Lexicon in Aristeae ad Philocratem epistulam*. Hildesheim: Olms-Weidmann, 2012. In Italian.

Introduction:

Matusova, Ekaterina. *The Meaning of the Letter of Aristeas: In Light of Biblical Interpretation and Grammatical Tradition, and with Reference to its Historical Context*. FRLANT 260. Vandenhoeck & Ruprecht, 2015. Intriguing thesis on purpose of the *Letter*.

See Jellicoe, *Septuagint and Modern Study* 29–58 (under Septuagint); Bartlett, *Jews in the Hellenistic World* 11–34 (under Josephus).

Commentary:

Wright, Benjamin G., III. *Letter of Aristeas*. CEJL 8. Berlin: de Gruyter, 2015. Translation with detailed commentary.

ASCENSION OF ISAAH (Ethiopic, Latin, Greek fragments, etc.; 2nd c. BC–4th c. AD)

Christian with a probable Jewish section known as “Martyrdom of Isaiah” in 1:1–3:12 [omit 1:2b–6a] and 5:1b–14.

Texts:

Bettliolo, Paolo, et al. *Ascensio Isaiaae: Textus*. CChr.SA 7. Turnhout: Brepols, 1995. Contains Ethiopic, Greek, Coptic, Latin, and Slavonic texts (with Italian translation).

Earlier edition of Ethiopic and Latin texts by Dillmann (*Ascensio Isaiaae: Aethiopice et Latine*, Leipzig: Brockhaus, 1877) available free at <http://books.google.com>. Greek text also in Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum*.

Translation and Commentary:

Charles, R. H. *The Ascension of Isaiah*. London: Adam & Charles Black, 1900. Also includes Ethiopic, Latin, and Slavonic (transcribed) texts in parallel columns. Available online at <http://archive.org>.

Tisserant, Eugène. *Ascension d'Isaïe*. Paris: Letouzey et Ané, 1909. Available online at <http://archive.org>.

Also see annotated translations in *APOT* 2:155–62; *OTP* 2:143–76; *AOT* 775–812; *JSHRZ* II.1.

Introduction:

Knight, Jonathan. *The Ascension of Isaiah*. Guides to the Apocrypha and Pseud-epigrapha. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995.

Commentary:

Norelli, Enrico. *Ascensio Isaiaae: Commentarius*. CChr.SA 8. Turnhout: Brepols, 1995. In Italian. Also note his French translation *Ascension du prophète Isaïe* (Brepols, 1993).

Other:

Bremmer, Jan N., Thomas R. Karmann, Tobias Nicklas, eds. *The Ascension of Isaiah*. Studies in Early Christian Apocrypha. Leuven: Peeters, 2016.

ASSUMPTION (TESTAMENT) OF MOSES (Latin; 1st c. AD)

Text, Translation, and Commentary:

Tromp, Johannes. *The Assumption of Moses: A Critical Edition with Commentary*. SVTP 10. Leiden: Brill, 1993. Supplants R. H. Charles, *Assumption of Moses*. London: Black, 1897. Abraham Schalit also began a commentary on chapter one before his death; this was later published as *Untersuchungen zur Assumptio Moses* (Leiden: Brill, 1989).

Also see annotated translations in *APOT* 2:407–24; *OTP* 1:919–34; *AOT* 601–16; *JSHRZ* V.2; *OtB* 2:1856–68; *EJLA* 2:639–51. Important studies include volumes edited by George W. E. Nickelsburg (*Studies on the Testament of Moses*; SBLSCS 4; Cambridge: Society of Biblical Literature, 1973), and by N. J. Hofmann (*Die Assumptio Mosis: Studien zur Rezeption maßgeblicher Überlieferung*; JSJSup 67; Leiden: Brill, 2000).

2 BARUCH (= Syriac Apocalypse of Baruch; also Greek fragments and Arabic version; late 1st–2nd c. AD)

Bibliography:

See Matthias Henze, “2 Baruch” in *Oxford Bibliographies Online* (<https://www.oxfordbibliographies.com/>; publ. 2015). More extensive is his closing bibliography in *Jewish Apocalypticism in Late First Century Israel: Reading Second Baruch in Context* (TSAJ 142; Tübingen: Mohr Siebeck, 2011).

Also note conference volumes: Matthias Henze and Gabriele Boccaccini, with Jason M. Zurawski, *Fourth Ezra and Second Baruch: Reconstruction After the Fall*; JSJSup 164; Leiden: Brill, 2013; Gabriele Boccaccini and Jason M. Zurawski, eds. *Interpreting 4 Ezra and 2 Baruch: International Studies*. LSTS 87. New York: Bloomsbury, 2014.

Text:

Gurtner, Daniel M. *Second Baruch: A Critical Edition of the Syriac Text With Greek and Latin Fragments, English Translation, Introduction, and Concordances*. Jewish and Christian Texts in Contexts and Related Studies 5. London: T&T Clark, 2009.

Leemhuis, F., A. F. J. Klijn, and G. J. H. Van Gelder. *The Arabic Text of the Apocalypse of Baruch: Edited and Translated with a Parallel Translation of the Syriac Text*. Leiden: Brill, 1986.

Dederling, S., ed. *Apocalypse of Baruch*. Vetus Testamentum Syriace IV, 3. Leiden: Brill, 1973. For the final *Epistle* see: B. Albrektson, et al., eds. *Jeremiah—Lamentations—Epistle of Jeremiah—Epistle of Baruch—Baruch*. Vetus Testamentum Syriace III, 2. Leiden: Brill, 2019. Previously for the *Epistle* it was necessary to use M. Kmoskó, *Epistola Baruch filii Neriae*, in R. Graffin, *Patrologia Syriaca* 1, 2 (Paris: Firmin-Didot, 1907) col. 1208–37. For Greek fragments see Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum* in general bibliography.

Translation and Commentary:

Bogaert, Pierre. *Apocalypse de Baruch: Introduction, traduction du syriaque et commentaire*. 2 vols. SC 144–45. Paris: Cerf, 1969. Includes helpful list of early bibliography.

Stone, Michael E., and Matthias Henze. *4 Ezra and 2 Baruch: Translations, Introductions, and Notes*. Minneapolis: Fortress, 2013.

Whitters, Mark F. *The Epistle of Baruch: A Study in Form and Message*. JSPSup 42. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2003. Focuses on date and purpose of the concluding chapters of 2 Baruch.

Also see: Berger, Klaus, Gabriele Fassbeck, and Heiner Reinhard. *Synopse des Vierten Buches Esra und der Syrischen Baruch-Apokalypse*. TANZ 8. Tübingen: Francke, 1992. Based on German translation.

Translations in *APOT* 2:470–526; *OTP* 1:615–52; *AOT* 835–95; *JSHRZ* V.2; *OtB* 2:1565–85; *EJLA* 2:410–48.

3 BARUCH (= Greek Apocalypse of Baruch; Slavonic version in two recensions; 1st–3rd c. AD)

Christian with Jewish substratum. [On this see D. Harlow, *The Greek Apocalypse of Baruch (3 Baruch) in Hellenistic Judaism and Early Christianity*. SVTP 12. Leiden: Brill, 1996].

Text:

Picard, J.-C. *Apocalypsis Baruchi Graece*. PVTG 2. Leiden: Brill, 1967.

Commentary:

Kulik, Alexander. *3 Baruch: Greek-Slavonic Apocalypse of Baruch*. CEJL. Berlin: de Gruyter, 2010.

Also see annotated translations in *APOT* 2:527–41; *OTP* 1:653–79; *AOT* 897–914; *JSHRZ* V.1; *OtB* 2:1586–1603.

4 BARUCH (see Paraleipomena Jeremiou)

BOOK OF THE COVENANT (Greek; before 4th c. AD)

7 fragments of this Jewish work appear in commentaries by Didymus the Blind on Genesis and Job in the Tura-Papyri.

Translation: *JSHRZNF* II.12; *OTPMNS* 1:28–32 (only 6 frags.).

1 ENOCH (Ethiopic Enoch; also in Greek, Aramaic fragments, and other versional fragments; 2nd c. BC–1st c. AD)

Ethiopic 1 Enoch is typically considered a compilation of five independent sources originally in Aramaic: Book of Watchers (1–36), Similitudes/Parables (37–71), Astronomical Book/Book of Luminaries (72–82), Dreams (83–90), Epistle (91–108). All these appear in MSS in Qumran cave 4, except the Similitudes.

Bibliography:

See Pierluigi Piovaneli, “Enoch” in *Oxford Bibliographies Online* (<https://www.oxfordbibliographies.com/>; publ. 2011).

Texts (and Translations):

Knibb, Michael A., in consultation with Edward Ullendorff. *The Ethiopic Book of Enoch: A New Edition in the Light of the Aramaic Dead Sea Fragments*. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1978. Vol. 1: Text and Apparatus; Vol. 2: Introduction, Translation, and Commentary. Supplants previous editions by R. H. Charles (1906) and A. Dillmann (1851).

Milik, J. T., and Matthew Black. *The Books of Enoch: Aramaic Fragments of Qumran Cave 4*. Oxford: Clarendon, 1976. Texts, translations, plates, and extensive comments.

Black, M. *Apocalypsis Henochi Graece*. PVTG 3. Leiden: Brill, 1970. Edition of Greek text; bound with Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum*. For addenda and corrigenda see Black and VanderKam, *The Book of Enoch or I Enoch* (below).

Commentaries:

Black, Matthew, in consultation with James C. VanderKam. *The Book of Enoch or I Enoch: A New English Edition with Commentary and Textual Notes*. SVTP

7. Leiden: Brill, 1985. Extensive commentary, consciously revising Charles's 1912 commentary. With Otto Neugebauer on chaps. 72–82.
- Charles, R. H. *The Book of Enoch or 1 Enoch*. Oxford: Clarendon, 1912. Translation with extensive commentary. The author prefers this (what amounts to a 2nd edition) over his earlier *The Book of Enoch* (1893). Available online at <http://archive.org>.
- Nickelsburg, George W. E. *1 Enoch 1: A Commentary on the Book of 1 Enoch, Chapters 1–36; 81–108*. Hermeneia. Minneapolis: Fortress, 2001.
- Nickelsburg, George W. E., and James C. VanderKam. *1 Enoch 2: A Commentary on the Book of 1 Enoch, Chapters 37–82*. Hermeneia. Minneapolis: Fortress, 2012. Nickelsburg and VanderKam have also produced *1 Enoch: A New Translation*. Rev. ed. Philadelphia: Fortress, 2012.
- Olson, Daniel C. *A New Reading of the Animal Apocalypse of 1 Enoch: "All Nations Shall be Blessed": With a New Translation and Commentary*. SVTP 24. Leiden: Brill, 2013.
- Stuckenbruck, Loren T. *1 Enoch 91–108*. CEJL. Berlin: de Gruyter, 2007. Extensive introduction and commentary.
- Tiller, Patrick A. *A Commentary on the Animal Apocalypse of 1 Enoch*. SBL Early Judaism and Its Literature 4. Atlanta: Scholars Press, 1993.
- Earlier important commentaries by A. Dillmann (Vogel, 1853) and François Martin (Letouzey, 1906). Short commentary article by Daniel C. Olson in J. D. G. Dunn, gen. ed., *Eerdmans Commentary to the Bible*. Grand Rapids: Eerdmans, 2003.
- Also see annotated translations in *APOT* 2:163–281; *OTP* 1:5–89; *AOT* 168–319 (preferred over *OTP*); *JSHRZ* V.6; *OtB* 2:1359–1452; *EJLA* 2:70–94, 178–210, 227–96.

2 ENOCH (Slavonic Enoch, in two recensions; 1st c. AD)

Critical Text:

- Macaskill, Grant. *The Slavonic Texts of 2 Enoch*. Studia Judaeslavica 6. Leiden: Brill, 2013. Synoptic edition of the two recensions, with manuscript variants listed.

Text and Translation:

- Vaillant, A. *Le Livre des secrets d'Hénoch*. Paris: Institut d'Etudes Slaves, 1952.

Translation and Commentary:

- Morfill, W. R., and R. H. Charles. *The Book of the Secrets of Enoch*. Oxford: Clarendon, 1896.

Also see annotated translations in *APOT* 2:425–69; *OTP* 1:91–221; *AOT* 321–62; *JSHRZ* V.7. And note studies in C. Böttrich, *Weltweisheit–Menschheitsethik–Urkult: Studien zum slavischen Henochbuch*, WUNT 2.50 (Tübingen: Mohr Siebeck, 1992).

Concordance to German Translation:

- See above Bauer, *Clavis Apocryphorum Supplementum*.

3 ENOCH (Hebrew Enoch; 5th–6th c. AD): See below under Hekhalot literature in Part 2.

4 EZRA (*see above* under Apocrypha)

Several Christian pseudepigraphic works also draw on Ezra as a central figure and may be indebted to Jewish sources (e.g. Greek Apocalypse of Ezra, Vision of Ezra, and Apocalypse of Sedrach); *see* OTP 1:517–613; AOT 927–66; JSHRZ V.2, V.4; JSHRZNF I.5. Text of some in Otto Wahl, ed. *Apocalypsis Esdrae—Apocalypsis Sedrach—Visio beati Esdrae*. PVTG 4. Leiden: Brill, 1977. Studies and bibliography in Jan N. Bremmer, Veronika Hirschberger, Tobias Nicklas, eds. *Figures of Ezra*. Studies on Early Christian Apocrypha 13. Leuven: Peeters, 2018 (also note studies listed above under 2 Baruch).

GABRIEL REVELATION (= Hazon Gabriel or Vision of Gabriel; Hebrew; ink on limestone; ca. 1st c. AD)

Inscription, so outside purview of this bibliography, but see helpful overview volume Matthias Henze, ed. *Hazon Gabriel: New Readings of the Gabriel Revelation*. SBLEJL 29. Atlanta: SBL, 2011 (text and transl. pp. 13–17, with photos).

GREEK/HELLENISTIC SYNAGOGAL PRAYERS (Greek; ca. 2nd–3rd c. AD)

Six Jewish prayers in the 4th-c. Christian *Apostolic Constitutions*; Jewish substratum. Commonly appearing in OT Pseudepigrapha volumes now.

Text, Translation and Notes:

Fiensy, David A. *Prayers Alleged to be Jewish: An Examination of the Constitutiones Apostolorum*. BJS 65. Chico, CA: Scholars Press, 1985.

See also annotated translations in OTP 2:671–97; OIB 2:2110–37.

Commentary:

Horst, Pieter W. van der, and Judith H. Newman. *Early Jewish Prayers in Greek: A Commentary*. CEJL. Berlin: de Gruyter, 2008.

HISTORY OF JOSEPH (various texts and languages)

Various works under this name appear in Greek (in Denis, *Fragmenta Pseudepigraphorum*; transl. in OTP 2:467–75; before 4th c.), Coptic (transl. JSHRZNF II.V), and in Syriac (also recensions in Latin, Ethiopic, & Arabic; transl. in OTPMNS 1:85–120; 5th c.). The translators of each all claim a Jewish provenance or substratum.

HISTORY OF MELCHIZEDEK (= Story of Melchizedek; Greek, Coptic, Ethiopic, Russian; 4th–5th c. AD)

Dochhorn considers this Christian, with an “originally Jewish” core.

Text:

Dochhorn, Jan. “Die Historia de Melchisedech (Hist Melch). Einführung, editorischer Vorbericht und Editiones praeliminares.” *Muséon: Revue d'études orientales* 117 (2004): 7–48. Lists Greek MSS, transcribes Coptic fragments, and provides preliminary editions of three Greek texts (with variants noted).

Translation:

See *JSHRZNF* II.1; *OTPMNS* 1:64–84. Also Stephen R. Robinson, “The Apocryphal Story of Melchizedek,” *JSJ* 18 (1987): 26–39.

Further see: Böttrich in DiTommaso & Böttrich, *Old Testament Apocrypha in the Slavonic Tradition* (see above), 163–207.

HISTORY/NARRATIVE OF ZOSIMUS [=HISTORY OF THE RECHABITES] (Greek, Syriac, and many versions; 1st–4th c. AD)

Substantially Christian, possible Jewish substratum.

Text and Translation:

Haelewyck, Jean-Claude, ed. *Histoire de Zosime sur la vie des bienheureux réchabites: Les versions orientales et leurs manuscrits*. CSCO 664. Leuven: Peeters, 2016. Presents 129 MSS in multiple recensions of Syriac, Arabic, Ethiopic, Armenian, Georgian, and Slavonic texts.

Charlesworth, James H. *The History of the Rechabites. Volume I: The Greek Recension*. SBLIT 17. Chico, CA: Scholars Press, 1982. Critical Greek text. Brief commentary by Chris H. Knights in *JSJ* 28 (1997): 413–36; *ibid.* *JSP* 15 (1997): 53–66 for “a century of research.”

Also see annotated translation of Greek in *OTP* 2:443–61.

JANNES AND JAMBRES (Greek and Latin fragments)

Text, Translation, and Commentary:

Pietersma, Albert. *The Apocryphon of Jannes and Jambres the Magicians*. Religions in the Graeco-Roman World 119. Leiden: Brill, 1994. Includes facsimile plates.

Also see annotated translations in *OTP* 2:427–42; *JSHRZNF* II.4.

JOSEPH AND ASENETH (Greek and Latin versions in two recensions, also Armenian, and other versions; 1st c. BC–2nd c. AD)

Text and Translation:

Burchard, Christoph. *A Minor Edition of the Armenian Version of Joseph and Aseneth*. Hebrew University Armenian Studies 10. Leuven: Peeters, 2010. Diplomatic text supplemented with 12 other important manuscripts.

Fink, Uta Barbara. *Joseph und Aseneth: Revision des griechischen Textes und Edition der zweiten lateinischen Übersetzung*. Fontes et subsidia ad Bibliam pertinentes 5. Berlin/New York: de Gruyter, 2008. Important revision of Burchard’s provisional Greek text of the long recension (though without a full textual apparatus), with a synoptic edition of Latin “L2” manuscripts. Includes study of manuscript stemma. See review in *BBR* 20 (2010): 110–12.

Burchard, Christoph, with Carsten Burfeind and Uta Barbara Fink. *Joseph und Aseneth: Kritisch Herausgegeben*. PVTG 5. Leiden/Boston: Brill, 2003. Critical edition focusing on the longer Greek recension (which Burchard believes is earlier than the short recension). While the apparatus is excellent, the text itself remains the same as Burchard’s “provisional” Greek text. Burchard himself translated this longer recension into English in Charlesworth, *OTP*.

Philonenko, Marc. *Joseph et Aséneth: Introduction, texte critique, traduction et notes*. SPB 13. Leiden: Brill, 1968. Standard edition of the shorter Greek recension plus word index. ET of this shorter recension in H. F. D. Sparks, *Apocryphal Old Testament*.

Also see annotated translations in *OTP* 2:177–247; *AOT* 465–503; *JSHRZ* II.4; *OtB* 3:2525–89; *EJLA* 1:420–44.

Introduction:

Humphrey, Edith M. *Joseph and Aseneth*. Guides to the Apocrypha and Pseudepigrapha 8. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000.

Other:

Burchard, Christoph. *Gesammelte Studien zu Joseph und Aseneth*. SVTP 13. Leiden: Brill, 1996. Collection of significant articles on the text, importance, and state of study (including bibliography). Includes a reprint of Burchard's Vorläufiger Text ("provisional text") of the long recension (pp. 161–209).

Kraemer, Ross Shepard. *When Aseneth Met Joseph: A Late Antique Tale of the Biblical Patriarch and His Egyptian Wife, Reconsidered*. Oxford: OUP, 1998. Argues for a later date and probable Christian provenance.

Reinmuth, Eckart, ed. *Joseph und Aseneth: Eingeleitet, ediert, übersetzt und mit interpretierenden Essays*. Scripta Antiquitatis Posterioris ad Ethicam Religionemque pertinentia 15. Tübingen: Mohr Siebeck, 2009. For subsequent studies, see bibliography in *ESTJ* 1:296.

JUBILEES (Hebrew fragments; Ethiopic Versions; Latin, Greek, and Syriac fragments; 2nd c. BC)

Bibliography

See John C. Endres, "Book of Jubilees" in *Oxford Bibliographies Online* (<https://www.oxfordbibliographies.com>; publ. 2012).

Hebrew Texts:

For extensive Qumran cave 4 fragments (4Q216–228) see DJD 13; other fragments in DJD 1, 3, and 7. Also cf. *RevQ* 12.4 [= 48] (1987): 529–36; *RevQ* 14.1 [= 53] (1989): 129–30. For possible Masada fragments see *Er-Isr* 20 (1989): 278–86.

Texts:

VanderKam, James C., ed. *The Book of Jubilees: A Critical Text*. CSCO 510. Leuven: Peeters, 1989. A critical text of the Ethiopic, supplanting the older edition by R. H. Charles (Oxford, 1895); also with Greek, Syriac, Latin, and some Hebrew fragments (though not the bulk of 4Q216–228). Not all Greek and Syriac fragments are included (cf. Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum* above).

Translation and Textual Notes:

VanderKam, James C. *The Book of Jubilees*. CSCO 511. Leuven: Peeters, 1989. Translates his critical text (including the fragments), with extensive notes on text and translation.

Translation:

VanderKam, James C. *Jubilees: The Hermeneia Translation*. Minneapolis: Fortress, 2020. Paperback edition of VanderKam's translation (extracted from his 2 vol. Hermeneia commentary).

Also see annotated translations in *APOT* 2:1–82; *OTP* 2:35–142; *AOT* 1–139; *JSHRZ* II.3; *OtB* 1:272–469; *EJLA* 1:510–41 (selections).

Concordance to German Translation:

See above Bauer, *Clavis Apocryphorum Supplementum*.

Introduction:

VanderKam, James C. *The Book of Jubilees*. Guides to Apocrypha and Pseudepigrapha. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001.

Commentaries:

Charles, R. H. *The Book of Jubilees or The Little Genesis*. London: Adam & Charles Black, 1902. Available online at <http://archive.org>.

Kugel, James L. *A Walk through Jubilees: Studies in the Book of Jubilees and the World of its Creation*. JSJSup 156. Leiden: Brill, 2012. A 200-page commentary, along with 7 articles on origins of Jubilees and its relationships to comparable material.

VanderKam, James C. *Jubilees: A Commentary on the Book of Jubilees*. Sidnie White Crawford, ed. 2 vols. Hermeneia. Minneapolis: Fortress, 2018. Extensive and important commentary.

Also a thorough Hebrew commentary has been penned by Cana Werman (Jerusalem: Yad Ben-Zvi, 2015).

LADDER OF JACOB (Slavonic)

Known from Slavonic Christian excerpts, H. G. Lunt (in *OTP* 2:401–11) suggests a possible 1st-c. date and potential Jewish Greek substratum. Cf. *HJPAJC* 3.2:805. In chap. 1 of James L. Kugel's *The Ladder of Jacob: Ancient Interpretations of the Biblical Story of Jacob* (Princeton: Princeton Univ. Press, 2006), which studies Jacob traditions more broadly, Kugel also suggests a Jewish provenance and 1st-c. date for this particular work. Also see *AOT* 453–63; *JSHRZNF* I.6; and Kulik/Minov, *Biblical Pseudepigrapha in Slavonic Traditions* (above).

LIFE OF ADAM AND EVE

The subject of Adam and Eve appears in different manuscript traditions: Greek (= Apocalypse of Moses; also Armenian and other versions; 1st c. AD), Latin, two Slavonic recensions, the Armenian "Penitence of Adam," and other recensions.

Textual Synopsis:

Pettorelli, J.-P., J.-D. Kaestli, A. Frey, and B. Outtier, eds. *Vita Latina Adae et Evae: Synopsis Vitae Adae et Evae Latine, Graece, Armeniace et Iberice*. 2 vols. CChrA 18–19. Turnhout: Brepols, 2012. Critical edition of two Latin recensions (incl. versional evidence), in synopsis alongside Greek (with transl.) and translations of the Armenian and Georgian texts.

Anderson, Gary A., and Michael E. Stone, eds. *A Synopsis of the Books of Adam and Eve*. 2nd rev. ed. SBLEJL 5. Atlanta: Scholars Press, 1999. Armenian,

Georgian, Greek, Latin, and Slavonic texts. Also see their website with translations (<http://www2.iath.virginia.edu/anderson>).

Text:

- Tromp, Johannes. *The Life of Adam and Eve in Greek: A Critical Edition*. PVTG 6. Leiden: Brill, 2005.
- Levison, John R. *Texts in Transition: The Greek Life of Adam and Eve*. SBLEJL 16. Atlanta: SBL, 2000. Presents and discusses the variant Greek text forms.
- Stone, Michael E. *Texts and Concordances of the Armenian Adam Literature*. Volume 1. SBLEJL 12. Atlanta: Scholars Press, 1996. Volume 1 includes the Penitence of Adam, the Book of Adam, and Genesis 1–4 in Armenian (with concordances to each and a non-critical text of each). Volume 2 has been published as *A Concordance of the Armenian Apocryphal Adam Books* (Leuven: Peeters, 2001). For a critical edition of the Armenian texts see above works by Stone and by Lipscomb under General Pseudepigrapha Bibliography; also esp. M. E. Stone, *The Penitence of Adam*. 2 vols. CSCO 429–30. Leuven: Peeters, 1981.

Text, Translation, and Commentary:

- Dochhorn, Jan. *Die Apokalypse des Mose: Text, Übersetzung, Kommentar*. TSAJ 106. Tübingen: Mohr Siebeck, 2005.
- Knittel, Thomas. *Das griechische "Leben Adams und Evas": Studien zu einer narrativen Anthropologie im frühen Judentum*. TSAJ 88. Tübingen: Mohr Siebeck, 2002.
- Bertrand, Daniel A. *La vie grecque d'Adam et Eve: Introduction, texte, traduction et commentaire*. Recherches intertestamentaires 1. Paris: Maisonneuve, 1987.
- Also see annotated translations in *APOT* 2:123–54; *OTP* 2:249–95; *AOT* 141–68; *JSHRZ* II.5; *OtB* 2:1331–58; *EJLA* 1:445–62; *OTPMNS* 1:22–27 (from Coptic).

Introductions:

De Jonge, Marinus, and Johannes Tromp. *The Life of Adam and Eve and Related Literature*. Guides to the Apocrypha and Pseudepigrapha 4. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1997.

Stone, Michael E. *A History of the Literature of Adam and Eve*. SBL Early Judaism and Its Literature 3. Atlanta: Scholars Press, 1992. This can now be set within the expanding traditions on Adam and Eve among Late Antique and Medieval Armenian Christian authors by referencing texts and discussion in M. E. Stone, *Adam and Eve in the Armenian Tradition: Fifth through Seventeenth Centuries* (SBLEJL 38; Atlanta: SBL, 2013).

LIVES OF THE PROPHETS (Greek, Latin, Syriac, Armenian, Ethiopic, and other versions; 1st c. AD).

Christian with Jewish substratum.

Text, Translation, and Commentary:

Schwemer, Anna Maria. *Studien zu den frühjüdischen Prophetenlegenden Vitae Prophetarum: Einleitung, Übersetzung und Kommentar*. 2 vols. TSAJ 49–50; Tübingen: Mohr Siebeck, 1995–1996. Based on the Greek text, which is edited in a synoptic edition at the end of Vol. 2 (this edition has also

been published separately as *Synopse zu den Vitae Prophetarum*). Previous edition by C. C. Torrey (SBLMS 1; Philadelphia: Scholars Press, 1946). For other versions see listing in Schwemer's Vol. 1, pp. 18–22 (cf. Haelewyck, *Clavis Apocryphorum*, 167–73).

Also see annotated translations in *OTP* 2:379–99; *JSHRZ* I.7.

3–4 MACCABEES (Greek, Syriac, and other versions)

3 Maccabees (1st c. BC) is edited in the Göttingen LXX, and 4 Maccabees (1st c. AD) is found in Rahlfs's LXX; both appear in the LXX concordances; annotated translations in *APOT* 1:155–73; 2:653–85; *OTP* 2:509–64; *JSHRZ* I.9, III.6; *OtB* 3:2362–98, 2681–2707. See also LXX bibliography above.

Bibliography:

See Jan W. van Henten “1–4 Maccabees” in *Oxford Bibliographies Online* (<https://www.oxfordbibliographies.com>; publ. 2017).

Introduction:

DeSilva, David A. *4 Maccabees*. Guides to the Apocrypha and Pseudepigrapha 7. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998.

Commentaries:

Commentaries can be found in the Jewish Apocryphal Literature series (Dropsie/Harper) by Hadas, and in the Septuagint Commentary Series (Brill) on 3 Maccabees (by N. Clayton Croy) and 4 Maccabees (by David A. deSilva); and in La Bible d'Alexandrie series (Cerf) on 3 Maccabees (by Joseph Méléze Modrzejewski).

MARTYRDOM OF ISAIAH (*see* Ascension of Isaiah)

(PSEUDO-) MENANDER (Syriac; 3rd c. AD)

Traditionally included with Jewish corpus, though provenance is debated.

Text, Translation, Commentary:

Monaco, David Gregory. *The Sentences of the Syriac Menander: Introduction, Text and Translation, and Commentary*. Piscataway: Gorgias, 2012. Argues Jewish provenance, composed in Syriac.

See discussion and translation in *OTP* 2:583–606; also *HJPAJC* 3.1:692–94.

ODES (*see* Septuagint)

ODES OF SOLOMON (Syriac, also portions in Greek and Coptic; 1st–2nd c. AD)

Christian, though some propose a Jewish origin.

Texts, Translations, Concordance, and Bibliography:

Lattke, Michael. *Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis*. 4 vols. OBO 25. Fribourg Suisse: Editions Universitaires/Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1979–1986. Band I contains texts (with a separate part “Ia” printing a Syriac facsimile with plates). Band II includes a concordance of each language. Band III is an extensive annotated bibliography of studies on Odes (from 1799 to 1984). Band IV is a collection of articles by Lattke (note he extends his bibliography list to 1997 on pp. 233–51).

Text and Translation:

Charlesworth, James Hamilton. *The Odes of Solomon: The Syriac Texts*. SBLTT 13. Missoula, MT: Scholars Press, 1977. Corrected repr. of 1973 OUP edition. See also facsimile edition *Papyri and Leather Manuscripts of the Odes of Solomon* (Duke University, 1981). Charlesworth also released a translation under the title *The Earliest Christian Hymnbook* (Eugene, OR: Cascade, 2009).

Lattke, Michael. *Die Oden Salomos: Griechisch–koptisch–syrisch mit deutscher Übersetzung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2011. As title indicates: Greek, Coptic, and Syriac text with German translation.

Also see the Rendell Harris items listed under the Psalms of Solomon. An older text with German translation by Walter Bauer. *Die Oden Salomos*. Berlin: de Gruyter, 1933.

Translation and Commentary:

Lattke, Michael. *Odes of Solomon*. Trans. Marianne Ehrhardt. Hermeneia. Minneapolis: Fortress, 2009. Translates his 3-vol. German commentary originally *Oden Salomos: Text, Übersetzung, Kommentar* (NTOA 41; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1999–2005). Lattke also produced a German translation with shorter notes for *Fontes Christiani*. FC 19. Freiburg: Herder, 1995.

Pierre, Marie-Joseph, with the collaboration of Jean-Marie Martin. *Les Odes de Salomon*. Apocryphes 4. Turnhout: Brepols, 1994.

Also see annotated translations in *OTP* 2:725–71; *AOT* 683–731; *JSHRZNF* II.8; *EJLA* 2:585–96 (selections).

Concordance to German Translation:

See above Bauer, *Clavis Apocryphorum Supplementum*.

PARALEIPOMENA JEREMIOU (also called 4 Baruch; Greek in two recensions, Ethiopic and other versions; 1st–3rd c. AD)

Text, Translation and Commentary:

Herzer, Jens. *4 Baruch (Paraleipomena Jeremion): Translated with an Introduction and Commentary*. SBLWGRW 22. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005. Fine critical text, translation, and commentary. See also J. Herzer, *Die Paralipomena Jeremiae: Studien zu Tradition und Redaktion einer Haggada des frühen Judentums* (TSAJ 43; Tübingen: Mohr Siebeck, 1994).

Riaud, Jean. *Les Paralipomènes du Prophète Jérémie: Présentation, texte original, traduction et commentaries*. Université Catholique de l'Ouest, 1994.

Text and Translation:

Kraft, Robert A., and Ann-Elizabeth Purinton. *Paraleipomena Jeremion*. SBLTT 1. Missoula, MT: Society of Biblical Literature, 1972.

Also see annotated translations in *OTP* 2:413–25; *AOT* 813–33; *JSHRZ* I.8; *OtB* 3:2662–80.

Commentary:

Allison, Dale C., Jr. *4 Baruch (Paraleipomena Jeremion)*. CEJL. Berlin: de Gruyter, 2019. Translation, with extensive introduction and commentary.

PRAYER OF JACOB and PRAYER OF JOSEPH (see Charlesworth, ed., *OTP* 2:699–723; *JSHRZNF* II.3; cf. *HJPAJC* 3.2:798–99)

PRAYER OF MANASSEH (*see* Septuagint; also in Charlesworth, ed., *OTP* 2:625–37)

PSALMS OF SOLOMON (Greek and Syriac; 1st c. BC)

Greek Text:

Albrecht, Felix, ed. *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum: XII,3: Psalmi Salomonis*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2018. Key critical edition of the Greek (with reference to Syriac); vol. 12.3 in the Göttingen LXX (*see* Septuagint above). Albrecht is due to release text and German translation in: *Die Psalmen Salomos: Griechischer Text und deutsche Übersetzung* (Vandenhoeck & Ruprecht, 2020).

Wright, Robert B. *The Psalms of Solomon: A Critical Edition of the Greek Text*. Jewish and Christian Texts in Contexts and Related Studies 1. London: T&T Clark, 2007. Wright also offers a CD-ROM with color images of extant Greek and Syriac manuscripts (*see* p. 224).

Gebhardt, Oscar von. *Die Psalmen Salomos*. TU 13/2. Leipzig: Hinrichs, 1895. Earlier critical text of Greek that only collates 8 of the 12 available MSS. Available online at <http://archive.org>. A handy Greek text can be found in Rahlfs's LXX edition (based on Gebhardt).

Syriac Critical Text:

See above "Syriac Peshiṭta Text" (Vol. IV, 6).

Greek and Syriac texts:

Trafton, Joseph L. *The Syriac Version of the Psalms of Solomon: A Critical Evaluation*. SBLSCS 11. Atlanta: Scholars Press, 1985. Comes with a separate fascicle of facing Greek and Syriac texts (with apparatus). *See review in JSS* 32 (1987): 204–7.

Translation:

Translated in the NETS LXX translation (*see above* under Septuagint and <http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition>).

Also *see* annotated translations in *APOT* 2:625–52; *OTP* 2:639–70; *AOT* 649–82; *JSHRZ* IV.2; *OtB* 2:1903–23. *EJLA* 2:563–84 (selections).

Commentaries:

Atkinson, Kenneth. *An Intertextual Study of the Psalms of Solomon*. Studies in the Bible and Early Christianity 49. Lewiston, NY: Edwin Mellen, 2001. Includes Greek text, translation, parallel passages in other Jewish literature (*esp.* OT and Apocrypha), and commentary. Also *see* his *I Cried to the Lord: A Study of The Psalms of Solomon's Historical Background and Social Setting* (*JJS*Sup 84; Leiden: Brill, 2004).

Rendell Harris, J., and A. Mingana. *The Odes and Psalms of Solomon Re-edited*. 2 vols. Manchester: John Rylands University Library, 1916–1920. Also note Rendell Harris's earlier *The Odes and Psalms of Solomon: Now First Published from the Syriac Version*. Cambridge: CUP, 1909. Both are available online at <http://archive.org>.

Ryle, Herbert Edward, and Montague Rhodes James. *Psalms of the Pharisees Commonly Called The Psalms of Solomon*. Cambridge: CUP, 1891. Classic edition with text, translation, introduction, and extensive notes. The

Pharisaic identification is not accepted by all. Available at <http://archive.org>.

Viteau, J. *Les Psaumes de Salomon: Introduction, texte grec et traduction*. Paris: Letouzey et Ané, 1911. With extensive notes. Available online at <http://archive.org>.

See recent studies in E. Bons and P. Pouchelle, eds. *The Psalms of Solomon: Language, History, Theology* (SBL, 2015).

SENTENCES OF (PSEUDO-) PHOCYLIDES (Greek; 1st c. BC–1st c. AD)

Wisdom poetry of Jewish origin, but with muted OT references and written under a pagan Greek pseudonym.

Text:

Young, D. *Theognis, Ps-Pythagoras, Ps-Phocylides, Chares, Anonymi Aulodia, fragmentum teleiambicum*. 2 vols.; Leipzig, 1961, 1971. Volume 2 includes the critical text of Ps.-Phocylides.

Text, Translation, and Commentary:

Horst, P. W. van der. *The Sentences of Pseudo-Phocylides: With Introduction and Commentary*. SVTP 4. Leiden: Brill, 1978. Also includes a concordance.

Wilson, Walter T. *The Sentences of Pseudo-Phocylides*. CEJL. Berlin: de Gruyter, 2005.

Also see annotated translations in *OTP* 2:565–82; *JSHRZ* IV.3; *OtB* 3:2353–61.

SIBYLLINE ORACLES (Greek with Latin fragments; 2nd c. BC–7th c. AD)

Large portions of Books 3 and 5 are considered Jewish; book 4 may have been ultimately redacted by a Jewish editor, and books 11–14 may have a later Jewish origin (this is disputed). See Lightfoot and Wassmuth below on possible Jewish origins of books 1–2.

Greek Text:

Geffcken, Johannes. *Die Oracula Sibyllina*. GCS. Leipzig: Hinrichs, 1902. Available online at <http://archive.org>.

Introductions, Commentaries, and Studies on Jewish Sections:

Buitenwerf, Rieuwerd. *Book III of the Sibylline Oracles and its Social Setting: with an Introduction, Translation, and Commentary*. SVTP 17. Leiden: Brill, 2003.

Collins, John J. *The Sibylline Oracles of Egyptian Judaism*. SBLDS 13. Missoula, MT: Society of Biblical Literature, 1974.

Lightfoot, J. L. *The Sibylline Oracles: with Introduction, Translation, and Commentary on the First and Second Books*. Oxford: OUP, 2007.

Nikiprowetzky, Valentin. *La troisième Sibylle*. École pratique des hautes études-Sorbonne; Etudes juives 9. Paris: Mouton, 1970. Includes text, translation, notes, and extensive introduction.

Parke, H. W. *Sibyls and Sibylline Prophecy in Classical Antiquity*. Ed. B. C. McGing. London/New York: Routledge, 1988.

Wassmuth, Olaf. *Sibyllinische Orakel 1–2: Studien und Kommentar*. Ancient Judaism and early Christianity 76. Leiden: Brill, 2011. Argues for Jewish substrata.

See also: Bartlett, *Jews in the Hellenistic World* 35–55 (under Josephus); older translation of Books 3–5 by H. N. Bate (SPCK, 1918). Also annotated translations in *APOT* 2:368–406; *OTP* 1:317–472; *JSHRZ* V.8; *EJLA* 2:297–348 (books 3–5).

TESTAMENT OF ABRAHAM (Greek, also Coptic and other versions; 1st–2nd c. AD)

Exists in both a long and short recension, with likely common ancestry.

Bibliography:

Nickelsburg, George W. E., Jr. “Review of the Literature.” In *Studies on the Testament of Abraham*, ed. George W. E. Nickelsburg Jr. SBLSCS 6. Missoula, MT: Scholars Press, 1976, 9–22. The same volume also contains translations of the Church Slavonic and Coptic versions.

Critical Text:

Roddy, Nicolae. *The Romanian Version of the Testament of Abraham: Text, Translation, and Cultural Context*. SBLEJL 19. Atlanta: SBL, 2001.

Schmidt, Francis. *Le Testament grec d’Abraham: Introduction, édition critique des deux recensions grecques, traduction*. TSAJ 11. Tübingen: Mohr Siebeck, 1986.

Text and Translation:

Stone, Michael E. *The Testament of Abraham: The Greek Recensions*. SBLTT 2. Missoula, MT: Society of Biblical Literature, 1972. Based on M. R. James’s (1892) edition of Greek texts. An older translation by G. H. Box (London: SPCK, 1927) exists of both recensions along with Gaselee’s translation of the Testaments of Isaac and Jacob.

Also see annotated translations in *OTP* 1:871–902; *AOT* 393–421; *JSHRZ* III.2; *OTB* 2:1671–96; *EJLA* 2:617–38.

Commentary:

Allison, Dale C., Jr. *Testament of Abraham*. CEJL. Berlin: de Gruyter, 2003.

Delcor, Mathias. *Le Testament d’Abraham: Introduction, Traduction du texte grec, et Commentaire de la recension grecque longue*. SVTP 2. Leiden: Brill, 1973.

TESTAMENT OF ADAM (Several recensions in Syriac, Greek, Armenian, and other versions; 2nd–5th c. AD).

Christian, with possible Jewish substratum.

Texts and Translations:

Robinson, Stephen Edward. *The Testament of Adam: An Examination of the Syriac and Greek Traditions*. SBLDS 52. Chico, CA: Scholars Press, 1982. For Armenian editions, see Stone volumes in General bibliography of Pseudepigrapha. See further Haelewyck, *Clavis Apocryphorum* 8–12.

Also see annotated translation in *OTP* 1:989–95.

TESTAMENT OF ISAAC and TESTAMENT OF JACOB (both Coptic, Arabic, Ethiopic; 2nd–3rd c. AD). Christian, with some possible Jewish elements; see both Delcor and Box under *Testament of Abraham*, and note *OTP* 1:903–18; *AOT* 423–52; *JSHRZNF* I.7; *JTS* n.s. 8 (1957): 225–39.

TESTAMENT OF JOB (Greek, also Coptic and Slavonic; 1st c. BC–1st c. AD)*Bibliography:*

Spittler, Russell P. "The Testament of Job: a history of research and interpretation." In *Studies on the Testament of Job*, ed. Michael A. Knibb and Pieter W. Van Der Horst. SNTSMS 66. Cambridge: CUP, 1989, 7–32. The same volume also has an edition of the Coptic text.

Text:

Brock, S. P., ed. *Testamentum Iobi*. PVTG 2. Leiden: Brill, 1967.

Text and Translation:

Haralambakis, Maria. *The Testament of Job: Text, Narrative and Reception History*. LSTS 80. London: T&T Clark, 2012. With an English translation; examines Slavonic, as well as Greek and Coptic, texts and later reception of these traditions.

Schenke, Gesa, with Gesine Schenke Robinson. *Der koptische Kölner Papyruskodex 3221, Teil I: Das Testament des Iob*. Papyrologica Coloniensia 33. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2009. Coptic and Greek text, with German introduction, translation, and commentary.

Kraft, Robert A., et al., eds. *The Testament of Job: According to the SV Text*. SBLTT 5. Missoula, MT: SBL, 1974.

Also see annotated translations in *OTP* 1:829–68; *AOT* 617–48; *JSHRZ* III.3; *OtB* 2:1872–99.

TESTAMENT OF MOSES (*see* Assumption of Moses)TESTAMENT OF SOLOMON (Greek; 1st–3rd c. AD)

Christian, with possible Jewish substratum.

Text:

McCown, Chester Charlton. *The Testament of Solomon*. Leipzig: Hinrichs, 1922. Available online at <http://archive.org>.

Commentary:

Busch, Peter. *Das Testament Salomos: Die älteste christliche Dämonologie, kommentiert und in deutscher Erstübersetzung*. TU 153. Berlin: de Gruyter, 2006.

Also see the annotated translations in *OTP* 1:935–87; *AOT* 733–51. Key studies in Todd E. Klutz, *Rewriting the Testament of Solomon: Tradition, Conflict and Identity in a Late Antique Pseudepigraphon*. LSTS 53. London: T&T Clark, 2005.

TESTAMENTS OF THE TWELVE PATRIARCHS (Aramaic and Hebrew fragments; two Greek recensions; Syriac, Armenian, and other versions; 2nd c. BC with later interpolations [disputed]). Christian, with Jewish substratum. Cf. with 1Q21 (in DJD 1), 3Q7 (in DJD 3), 4Q213–215 (in DJD 22); 4Q484, and 4Q537–541.*Bibliography:*

Slingerland, H. Dixon. *The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Critical History of Research*. SBLMS 21. Missoula, MT: Scholars Press, 1977.

Text:

- Stone, Michael E. *An Editio Minor of the Armenian Version of the Testaments of the Twelve Patriarchs*. Hebrew University Armenian Studies 11. Leuven: Peeters, 2012. Text (based on 11 selected extant MSS), translation and commentary.
- De Jonge, M., et al. *The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Critical Edition of the Greek Text*. PVTG I,2. Leiden: Brill, 1978. Updates Charles's 1908 edition and De Jonge's own shorter Brill edition of a single Cambridge UL manuscript from 1964 (entitled *Testamenta XII Patriarcharum*). Includes word index and partial listing of Armenian variants (note bibliography on p. 193).
- Stone, Michael E. *The Armenian Version of the Testament of Joseph: Introduction, Critical Edition, and Translation*. SBLTT 6. Missoula, MT: Scholars Press, 1975.
- Stone, Michael E. *The Testament of Levi: A First Study of the Armenian MSS of the Testaments of the XII Patriarchs in the Convent of St. James, Jerusalem: with Text, Critical Apparatus, Notes and Translation*. Jerusalem: St. James, 1969.
- Charles, Robert Henry. *The Greek Versions of the Testaments of the Twelve Patriarchs: Edited from nine MSS together with the Variants of the Armenian and Slavonic versions and some Hebrew Fragments*. Oxford: Clarendon, 1908; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1966. Available online at <http://archive.org>. Versional materials are unfortunately only in retroverted Greek. Aramaic fragments from Cairo Genizah.

Commentary:

- Charles, R. H. *The Testaments of the Twelve Patriarchs: Translated from the Editor's Greek Text and Edited, with Introduction, Notes, and Indices*. London: Adam & Charles Black, 1908. Available online at <http://archive.org>.
- Hollander, H. W., and M. de Jonge. *The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Commentary*. SVTP 8. Leiden: Brill, 1985.
- Also see annotated translations in *APOT* 2:282–367; *OTP* 1:775–828; *AOT* 505–600; *JSHRZ* III.1; *OtB* 2:1697–1855; *EJLA* 2:600–616 (Levi).

Introduction:

- Kugler, Robert A. *The Testaments of the Twelve Patriarchs*. Guides to Apocrypha and Pseudepigrapha. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001.

TREATISE OF SHEM (Syriac; 1st c. BC [disputed])

Text and Translation:

- Charlesworth, James H. "Die 'Schrift des Sem': Einführung, Text und Übersetzung," in *ANRW* II.20.2. Berlin: de Gruyter, 1987, 951–87.
- Also see annotated translations in *OTP* 1:473–86; *JSHRZNF* II.9.

Continued in the Next Issue